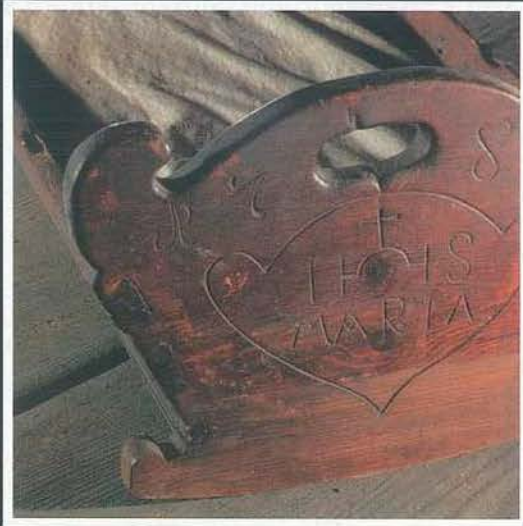


Tracht und Brauch  
Costumes et coutumes  
Costumi ed usanze  
Costums ed usits



1 / 1997

Zeitschrift  
der Schweizerischen Trachtenvereinigung



**L**iebe Trachtenleute,  
Die Redaktionskommission hat die Anregung der Schweizerischen Ob-  
bleutetagung in Poschivo auf-  
genommen und beschlossen,  
fortan eine Jugendseite als  
festen Bestandteil in unser  
Redaktionsprogramm aufzu-  
nehmen und nun sitze ich  
vor dem Bildschirm und fra-  
ge mich, was unsere Jugend  
interessieren könnte. Glück-



Johannes Schmid-Kunz  
Redaktor/Rédacteur

licherweise kann ich zunächst den Fehler vermeiden, anzunehmen, ich gehöre auch noch zur Jugend – meine Interessen zählen also auch nicht mehr. Jugend bedeutet Zukunft und diese wollen wir unserem Verband ja sichern. Die Forderung nach einer Jugendseite scheint berechtigt – an die Arbeit also. Vor meinen geschlossenen Augen lasse ich Jugendseiten verschiedener Zeitschriften passieren: Bilderrätsel, Comics, Zahlenspiele, Kreuzwörter, Ausschneidebogen scheinen auch unter positiver Betrachtungsweise nicht richtig zu passen.

Die Post bringt mir die Lösung ins Haus: ein Prospekt über eine CD-ROM der «Musei etnografici del Cantone Ticino». Zehn Tessiner Museen auf einer kleinen Scheibe, meine Gedankenwelt bekommt neuen Schwung: ist nicht Computer ein Jugendthema – lesen Sie den Bericht über die neue Museums-Scheibe!

Unsere Jugend soll aber nicht mit 4 Zeitschriftsseiten im Jahr abgespiessen werden, nein, sie muss bei unseren Aktivitäten spüren, dass sie zu uns gehört. Aus diesem Grund bieten wir in der Brauchtumswoche Fiesch unter dem Motto «Jugend akzeptieren – Jugend motivieren – Jugend integrieren» einige spezielle Jugendkurse an. Unsere jungen (oder zukünftigen) Mitglieder sollen teilweise ihren eigenen Kurs haben, der ihren ganz spezifischen Bedürfnissen entspricht; begeistert werden sie dann auch die gemeinsamen offenen Tanzen und Singen und vor allem das Abendprogramm mitmachen und dann... vielleicht nach Hause kommen und einer Trachtengruppe beitreten – wünschbar wäre es.

Johannes Schmid-Kunz

Herzlich Ihr Johannes Schmid-Kunz

**C**hers Amis du costume,  
Lors de la conférence suisse des Présidents réunie à Poschivo, la commission de rédaction a été chargée d'insérer dès à présent une page «jeunesse» régulière dans le programme de rédaction. C'est la raison pour laquelle je me trouve là, en face de l'écran de mon ordinateur, à me demander qu'est-ce qui

peut bien intéresser nos jeunes aujourd'hui. Bien heureusement je peux d'emblée éviter l'erreur de me compter encore parmi les jeunes – fi donc de mes propres intérêts! Jeunesse signifie avenir et il va de soi que nous voulons assurer un avenir à notre Fédération. Il est cependant tout à fait juste qu'une page de notre revue soit consacrée à nos jeunes – donc, au travail! Les yeux fermés je laisse défiler devant moi diverses revues consacrées à la jeunesse: énigme de photos, bandes dessinées, jeux avec des chiffres, mots croisés, pages à découper qui, même considérés d'un œil bienveillant, ne me paraissent pas à leur place dans notre revue.

C'est la poste qui m'apporte la solution: un prospectus concernant un CD-ROM sur le «Musei etnografici del Cantone Ticino». Dix musées tessinois sur un petit disque, mes pensées se remettent à gambader: est-ce que l'ordinateur n'est

pas un thème «jeunesse» – lisez le rapport sur le nouveau disque concernant les musées!

Ce ne sont cependant pas les quatre pages de la revue consacrées à nos jeunes par an qui suffiront à les «nourrir», non, c'est à travers nos activités, qu'ils doivent se sentir partie intégrante de notre Fédération. C'est la raison pour laquelle nous offrons dans le programme de notre semaine «coutumes» de Fiesch – sous le titre «accepter les jeunes – motiver les jeunes – intégrer les jeunes» – quelques cours spécialement conçus à leur intention. Nos jeunes membres (ou futurs membres) doivent partiellement disposer de leurs propres cours, répondant à des besoins bien spécifiques; c'est avec enthousiasme qu'ils participeront ensuite aux groupes de danses et de chants libres et surtout au programme de la soirée, puis... qui sait, désireront, une fois rentrés chez eux, adhérer à un groupe d'Amis du costume – c'est ce que nous souhaitons!

Bien cordialement  
votre Johannes Schmid-Kunz

**Unser Titelbild: Wiegen**  
**Notre page de couverture: Berceaux**  
**Wallis/Valais – Jura**  
**Appenzell Innerrhoden – Bosco Gurin**



Domenic Janett – Der Jäger mit der Klarinette	Seite 6	Domenic Janett – Le chasseur à la clarinette	Page 6
Der Obmann	Seite 11	Le Président central	Page 11
Marktplatz	Seite 12	Place du marché	Page 12
Geburt und Taufe im Volksleben	Seite 15	Naissances et baptêmes dans la vie populaire	Page 17
Brauchtumswoche Fiesch 1997	Seite 19	Fiesch, semaine «coutumes» 1997	Page 19
Strohatelier Rechthalten	Seite 22	Atelier de la paille à Rechthalten	Page 23
CD-ROM Musei etnografici del Cantone Ticino	Seite 24	CD-ROM Musei etnografici del Cantone Ticino	Page 24
Aktuell	Seite 26	Informations FNCS: Assemblée des délégués 1997 à La Chaux-de-Fonds et Neuchâtel – Commission suisse du costume	Page 28
STV-Mitteilungen: Delegiertenversammlung 1997 in La Chaux-de-Fonds und Neuenburg – Aus den Kantonen – Nachruf – Schweizerische Trachtenkommission – Kontakte	Seite 28	Manifestations	Page 30
Veranstaltungen	Seite 30		

## Vorschau/Sommaire 2/97

### Spitze von bester Qualität

Während 150 Jahren war die Herstellung der Klöppelspitze die wichtigste «Industrie» im Neuenburgerland. Man beurteilte sie «gleich schön wie diejenige aus der Flandern, aber von besserer Qualität».

### Dentelles de haute qualité

Pendant plus de 150 ans, la dentelle aux fuseaux a été la principale «industrie» du pays de Neuchâtel. Elle était jugée «équivalente à celle de Flandre pour la beauté, mais supérieure en qualité.»

### Vertauschte Rollen zum Abschied

Er hat die neue Verbandszeitschrift wesentlich mitgeprägt, der scheidende Präsident der Redaktionskommission, Kurt Breitenmoser. Zum Abschied schlüpft er für einen Augenblick in die Redaktorenrolle und interviewt den Redaktor.

### Echange de rôles à l'occasion d'un départ

Kurt Breitenmoser, président sortant de la commission de rédaction, a grandement marqué de son empreinte la nouvelle revue de la Fédération. A l'occasion de son départ il endosse un instant le rôle du rédacteur et lui pose quelques questions.

### «Tracht und Brauch» 2/97

Redaktionsschluss:

12. März 1997

Erscheinungsdatum:

Ende April 1997

### «Costumes et coutumes» 2/97

Dernier délai de rédaction:

12 mars 1997

Date de parution:

fin avril 1997



Noch 500 Tage bis zum grossen Fest in Bern! Ab sofort gibt es nur noch ein Thema – wir gehen alle ans Trachtenfest 1998, ob allein, zu Zweien oder mit der ganzen Gruppe. Kurz vor Ende des Jahrhunderts wird in Berns traumhafter Kulisse ein unvergessliches Fest steigen. Das dürfen wir nicht versäumen!

500 jours nous séparent encore de la toute grande fête à Berne! Dès à présent il n'y a plus qu'un seul thème – rendons-nous tous à la fête des costumes 1998, même seul, ou à deux ou en groupe. Peu avant la fin du siècle Berne servira de cadre merveilleux à une fête inoubliable. A ne manquer sous aucun prétexte!



# Domenic Janett – Der Jäger mit der Klarinette

**D**omenic Janett ist eine Ausnahmeerscheinung im gängigen Konzertbetrieb, ein Allroundtalent. Ob als Interpret klassischer Konzerte oder als musikantisch virtuoser Ländlerklarinetist besticht er mit musikalischer Integrität, stilsicherer Versiertheit und spieltechnischem Können. Den Trachtenleuten – vor allem den Volkstänzerinnen und Volkstänzern – ist er aber bekannt als Komponist teils schmelzender teils mitreissender Volkstanzmelodien.

## Domenic Janett – Le chasseur à la clarinette

Domenic Janett est un phénomène exceptionnel dans le domaine du concert, un talent tous azimuts. Tant interprète de concerts classiques que clarinettiste virtuose de musique populaire, il séduit par son intégrité musicale, son expérience de grand style et sa capacité dans la technique du jeu. Les gens du costume – et plus particulièrement nos Amis de la danse populaire – le connaissent en sa qualité de compositeur pour ses mélodies de danses populaires parfois suaves, parfois plus entraînantes.

Pour s'entretenir avec Domenic Janett il faut user de patience – il n'est pas très causeur – et de la patience on en a, ici, à Stuls, en amont de Bergün dans la vallée de l'Albula. Il n'y a pas longtemps que les Janett habitent Stuls et pourtant ils y ont déjà apporté quelques changements: le nombre d'habitants est supérieur à 20 et si la moyenne d'âge a baissé cela n'est certainement pas dû au seul fait de l'arrivée d'Anna-Staschia, la fillette de deux ans, mais également à celle de sa mère Rupali et de son père qui fêtera ses 50 ans avant l'an 2000.



Ich warte und genieße... ein Gespräch mit Domenic Janett braucht Geduld, Geduld und Zeit für Geduld. Zeit hat man hier in Stuls oberhalb Bergün im Albulatal. Die Janetts wohnen noch nicht lange hier und haben doch schon einiges verändert: die Einwohnerzahl liegt wieder über 20 und dass sich das Durchschnittsalter senkte, liegt nicht nur an der zweijährigen Tochter Anna-Staschia, sondern auch am Vater, der den 50. Geburtstag noch vor dem Jahrtausendwechsel feiern wird. Domenic ist nicht der Typ, von dem man ein Stichwort liefernd einen Roman erwarten kann. Ich warte mit der Gewissheit, dass bald schon ein Lächeln über sein Gesicht huschen wird (ein Zeichen, dass die Übersetzung der Antwort aus dem Romanischen ins Deutsche beendet ist) und ich seinen Erzählungen folgend weiterschreiben kann.

**Musikbegeisterte Familie:**  
Vater Felix Janett und Söhne Curdin, Duri und Domenic.

**Une famille passionnée de musique:**  
Felix Janett père et ses fils Curdin, Duri et Domenic.



Ich erwähne Hanni Christen und ihre Suche in den 40er-Jahren nach Tanzmelodien im Unterengadin. Dabei hatte sie kein Glück, die Gewährsperson Men Janett in Tschlin anzutreffen; es hiess, er sei auf der Jagd. Jetzt leuchten die Augen von Domenic und das nicht nur, weil das Gespräch auf das Thema Jagd kommt – er hat eine über 60-jährige Anekdote ausgegraben: sein Onkel kam als Knabe mit einem Freund nach Hause und fragt die Mutter, was es zum Mittagessen gebe; kurz die Antwort: Fleisch! – dessen Reaktion: schon wieder Fleisch! Grossvater Janett nahm es mit den offiziellen Jagdzeiten nicht so genau – Fleisch, wenn auch nicht genauer bezeichnet, war denn auch nie Mangelware.

Grossvater Janett war aber umso seriöser, wenn es um die Musik ging. 50 Jahre lang prägte er als Dorflehrer sowie als Musik- und Chordirigent das Musikleben von Tschlin. Selbstverständlich spielten alle fünf Söhne in der Dorfmusik mit. Früher war es noch nicht üblich, dass die Mädchen auch Musik machten; mein Grossvater hätte sonst noch drei weitere gute Musiker(innen) in seiner Formation gehabt, ist Domenic überzeugt.

Die gleiche ausgeprägte Leidenschaft für Musik übertrug sich von Generation zu Generation, so auch auf Domenic und seine Brüder; waren keine Instrumente vorhanden, wurde in der heimischen Gaststube, dem «Muttler», einfach ge-



Heisse Tanzrhythmen aus dem Unterengadin mit den Gebrüdern Janett und Caviezel.

Rythmes dansants endiablés provenant de la Basse-Engadine avec les frères Janett et Caviezel.

sungen. Domenic, dessen Start ins aktive Musikleben wie bei so vielen die Blockflöte war, probierte im Geheimen auf Onkels Saxophon; dieses Instrument tat es ihm besonders an. Er kann sich erinnern, dass er in der I. Sekundarschule von seinen Eltern nach langem Drängen ein Saxophon bekam und wenige Monate später anlässlich der «mattinadas» (Schulball) in der Kapelle seiner Onkel Tanzmusik machte. Er erachtet es als Verdienst seiner Mutter, dass sie trotz finanzieller Entbehrungen neben dem herkömmlichen Blech auch andere Instrumente nach Hause «organisierte»; Bruder Curdin bekam ein Klavier und Domenic zur Konfirmation eine Klarinette. Die Kapelle Janett (später lösten die Gebrüder Caviezel die in die Jahre gekommenen Onkel ab) erspielte sich dank breitgefächertem, die unterschiedlichsten Musiksparten abdeckenden Repertoire im Unterengadin einen legendären Ruf. So war nicht nur das «etwas anderes spielen» Motivation zum Klarinettenspiel Domenics, sondern generell das Bedürfnis einer Tanzkapelle, die nicht nur Volksmusik, sondern alle aktuellen Ohrwürmer spielt... ja die Tschliner sind eben schon speziell musikalisch, wiederholt sich Domenic.

Vor dem Schritt zum Berufsmusiker machte Domenic jedoch eine Schreinerlehre; diese Lehre zu präzisieren bereitet

### Famille de musiciens

Hanni Christen recherchait en Basse-Engadine des mélodies sur lesquelles on pourrait danser. On lui avait indiqué Men Janett, personne de référence habitant Tschlin; pas de chance: lorsqu'elle arriva dans ce village on lui répondit que le grand-père était à la chasse. En effet, Men Janett ne faisait pas grand cas des ouvertures officielles de la chasse.

Il en allait bien différemment cependant lorsqu'il s'agissait de musique. Maître d'école durant 50 ans, il marqua de son empreinte l'élément musical de Tschlin aussi bien en étant directeur de la musique que directeur du chœur. Naturellement les cinq fils étaient actifs dans la fanfare du village. La même passion pour la musique s'est donc transmise de génération en génération. Elle était omniprésente dès l'enfance de Domenic et de ses frères: s'il n'y avait pas d'instrument à disposition on chantait simplement le «Muttler» dans l'accueillante salle du restaurant familial. Domenic se rappelle aussi du premier saxophone qu'il reçut de ses parents – après maintes insistances – alors qu'il fréquentait la première année d'école secondaire. Quelques mois plus tard, à l'occasion d'une «mattinadas» (bal scolaire) il jouait déjà dans l'orchestre champêtre de son oncle. Grâce au large répertoire musical très varié l'orchestre Janett s'est forgé une réputation légendaire en Basse-Engadine (plus tard les frères Caviezel ont pris la relève). Domenic assure que les gens de Tschlin sont de toute façon musiciens au berceau.





**Komponieren auf der Jagd...  
typisch Domenic.**

**Composer et chasser...  
typique Domenic.**

ihm offensichtlich Mühe, doch da hilft ihm seine Frau Rupali: Ist etwas im Haus zu reparieren, sei Domenic Möbelschreiner; sei jedoch ein Möbel defekt, bestehe er auf seiner Ausbildung als Bauschreiner. Schreinerei hin oder her, nun ist er mit Leib und Seele Musiker und das offiziell seit seinem Studienabschluss am

Konservatorium in Zürich 1976. Er unterrichtet im Engadin und in seiner Wohngegend und braucht daher einen Wohnsitz zwischen dem Unterland und dem Engadin, der unter keinen Umständen im Tal ist, und das ist nach seinen Angaben eben Stuls im Albulatal. Auf die Frage, ob seine Frau auch Musik mache, reagiert diese leicht desillusioniert: dann bräuchten sie überhaupt keine Wohnung mehr. Seine Engagements führen ihn nicht nur kreuz und quer durch die Schweiz, sondern auch von Ostasien bis nach Südamerika und wenn er nicht gerade auf einer Kreuzfahrt ist, dann

bestimmt auf der Jagd (vgl. Kästchen). Die Frage, in welchen Formationen er denn überall mitspielt, kann er nur mit aufgeschlagener Agenda beantworten: Engadiner Ländlerfründe, Gebrüder Janett, Ils Fränzlis da Tschlin, Kammermusikensembles, Kurorchester St. Moritz, Oberengadiner Symphonieorchester, Bündner Kammerorchester, usw.

Domenic hat ungefähr 60 Titel komponiert. Darunter sind jedoch nicht nur die Volkstänze, die wir gut kennen: Valser-Walzer, A la Veglia, La Tschiaindra, usw., sondern auch Kompositionen im Blasmusikton, drei Stücke für Kinderchor und Jazz-Combo sowie ein Concertino für Fränzli-Musik und Streichorchester (siehe CD-Vorstellung auf der «Aktuellen Seite»). Seine Volksmusikerkunft kann in seinen klassischen Kompositionen nicht verleugnet werden; die Verpackung in eine harmonisch leicht kompliziertere Sprache leistet hier Abhilfe.

Früher komponierte Domenic im Zug auf der Strecke Engadin–Zürich oder selten auch auf der Jagd. Rückt der Termin für eine Auftragskomposition näher, gehen Anna-Staschia und ich vorteilhafterweise in die Ferien, meint Rupali. Diese Aufträge werden immer in letzter Minute erledigt, da Domenic wiederholt auf die Inspiration wartet, von der er genau weiss, dass sie nicht kommen wird;

### **Menuisier puis musicien professionnel**

Avant de devenir musicien professionnel, Domenic a accompli un apprentissage de menuisier. Mais depuis qu'il a terminé ses études au conservatoire de Zurich en 1976 il s'adonne corps et âme à la musique. Il donne des cours en Engadine et dans la région où il habite et a besoin pour se faire d'un domicile entre le bas-pays et l'Engadine, domicile qui, selon lui, ne peut en aucun cas être situé sur le contrefort de la vallée et qui de ce fait ne peut être autre que le petit village de Stuls. A ma question, à savoir si l'épouse fait également de la musique, celle-ci me répond, légèrement désillusionnée: alors on n'aurait plus besoin de logement. Du fait de ses engagements Domenic ne parcourt pas seulement la Suisse en tous sens mais il voyage également de l'Asie de l'est jusqu'en Amérique du Sud et s'il n'est pas en croisière, il est certainement à la chasse. Et quand je lui demande dans quelles formations il joue, ce n'est qu'à l'aide de son agenda qu'il peut me répondre: l'orchestre champêtre des Amis de l'Engadine, les frères Janett, Ils Fränzlis da Tschlin, l'ensemble de musique de chambre, l'orchestre de la station de St. Moritz, l'orchestre symphonique de la Haute-Engadine, l'orchestre de chambre des Grisons, etc...



## Domenics Jagd – Rupalis Rechnung

Aufwand: Patent für 3 Jahre, neue Hosen, neuer Feldstecher, Lohnausfall, Summe: Fr. 10000.–;

2 Saisons leer ausgegangen, im 3. Jahr endlich eine Gemsgeiss geschossen: Kilopreis Fr. 830.–, doch dann... das erlösende Telefon: der Kilopreis ist dank der zweiten erlegten Gemse nur noch Fr. 415.–!

Die Jagd ist zwar nicht alles und trotzdem sind wir froh, dass die Jagd vorbei sein wird, wenn die diesjährige Fiescher Brauchtumswoche beginnt!

## Compositeur ambulant: dans le train et à la chasse

Domenic a composé environ 60 morceaux de musique. Parmi ceux-ci il n'y a pas seulement les danses populaires que nous connaissons bien, telles que la Valser-Walzer, A la Veglia, La Tschiaindra, etc., mais également des compositions pour instrument à vent, trois morceaux pour chœurs d'enfants et Jazz-Combo ainsi qu'un concertino pour Fränzli-Musik et orchestre à cordes. Ses compositions classiques portent l'empreinte de ses origines de musique populaire. Autrefois Domenic composait dans le train qui le menait d'Engadine à Zurich et aussi lors de ses randonnées de chasse. Quand l'échéance d'une commande de composition approche, Anna-Staschia et moi-même avons l'avantage de nous rendre en vacances, explique Rupali. Les commandes sont composées à la dernière minute car Domenic attend toujours l'inspiration du dernier moment, sachant pourtant très bien qu'elle ne viendra pas: finalement il ne lui reste plus qu'à «creuser». En novembre 1991 l'Association «Goldener Violinschlüssel» (la clef de sol d'or) lui a attribué, pour la diversité de ses activités musicales, le prix qu'elle remet chaque année à une personnalité extraordinaire s'adonnant à la musique.

schliesslich bleibt nur das «Grübeln». Seine Frau hilft ihm jedoch bei der Namensfindung für seine oft genialen Volksmusikstücke: Heisse Nächte im Kühlurm, Mit em Dampfschiff um de Piz Palü, Mit de U-Bahn uf Marmorera... alle mit leicht kritischem Lokai-Kolorit. Für seine verschiedenartigen Tätigkeiten sprach ihm die Vereinigung «Goldener Violinschlüssel» im November 1991 den alljährlich einer hervorragenden Musikpersonlichkeit verliehenen Preis zu.

Domenic genießt den Applaus, betont je-

doch gleichzeitig, dass er nicht in erster Linie für diesen spiele. Die Ehrlichkeit, mit der er das sagt, wirkt erfrischend. Wenn er den «Güggel» aus dem Saxophon zaubert (und das macht er mindestens einmal pro Auftritt) oder den «Klarinetten-Strip» zum Besten gibt, tobt das Publikum; warum? – das ist Domenic egal; die Tatsache, dass es tobt, genügt. Spitzbübisch erzählt er von einem klassischen Konzert, bei dem ausgemacht war, dass der Dirigent die Solisten für das zweite Stück zusammen mit den beim

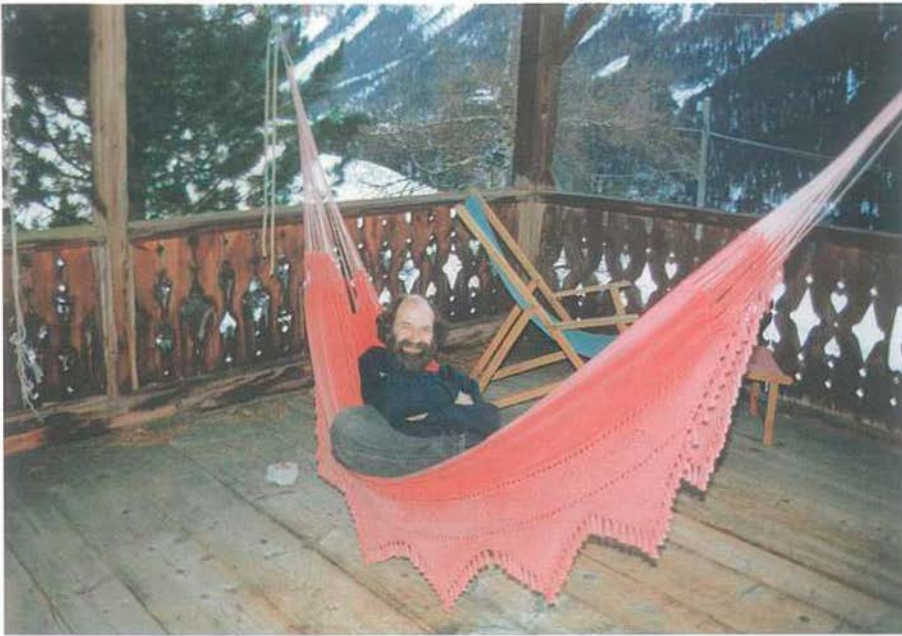
Konzertbeginn unbeschäftigten Klarinetisten auf die Bühne hole. Als das Werk beginnen sollte, merkte der Dirigent, dass er die Klarinetten vergessen hatte. Ihr Erscheinen auf der Bühne motivierte das

**«Ils Fränzlis da Tschlin» Engadiner Volksmusik in der Besetzung wie vor hundert Jahren.**

**«Ils Fränzlis da Tschlin» musique populaire d'Engadine avec la même distribution qu'il y a cent ans.**







**Warten auf die Inspiration und dann doch «grübeln».**

**Attendre l'inspiration, et puis «creuser» quand même!**

Publikum zu tosendem Applaus, welcher denjenigen für die Solisten weit hinter sich liess. Diesen Applaus liebt Domenic, den herzlichen, persönlichen Applaus, den er nicht nur mit seinem instrumentaltaltechnischen Können verdient, sondern auch mit seinem Spielwitz und der Atmosphäre, die er als Musiker verbreitet. Obwohl er dem organisierten Volkstanz nicht viel abgewinnen kann, schmeichelt es ihm natürlich, dass seine Stücke im-

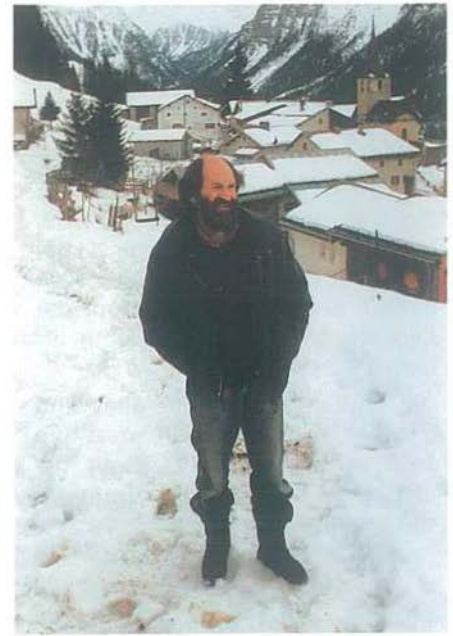
### **La chasse de Domenic – les factures de Rupalis**

Dépenses: patente pour 3 ans, nouveaux pantalons, nouvelle paire de jumelles, perte de salaire, somme: 10000.– fr.;

2 saisons sans rien prendre, la 3e année enfin, tiré un chamois femelle: prix du kilo 830.– fr., puis... le téléphone indique la recette effective: grâce au deuxième chamois tué le prix du kilo a baissé à 415.– fr.!

La chasse n'est certes pas tout mais nous sommes contents qu'elle soit bouclée pour le début de la semaine «coutumes» de Fiesch!

mer wieder für Volkstanzchoreographien ausgewählt werden. Es freut ihn selbstverständlich auch, an Volkstanzanlässen zu spielen; als herausragende Ereignisse in diesem Zusammenhang nennt er den Schweizerischen Volkstanzsonntag in Lausanne und die langen Tanzabende (und -nächte) an der Brauchtumswoche in Fiesch, an der er als Leiter einer Volksmusikgruppe tätig war und auch dieses Jahr wieder sein wird. Ich liebe es, wenn so richtig die Fetzen fliegen, sagt Domenic



**Zwischen dem Engadin und dem Unterland – Stuls im Albulatal.**

**Entre l'Engadine et le Bas-Pays, Stuls est situé dans la vallée de l'Albula.**

und summt verträumt den Schlussteil des Nagelschmieds, und wenn er so summt, dann kann das nur Romanisch sein... wie ein besonders musikalischer Tschlinier eben. Johannes Schmid-Kunz

### **Le public de Domenic Janett**

Domenic apprécie les applaudissements mais précise cependant – avec une sincérité qui fait du bien – qu'il ne joue pas en premier lieu pour être applaudi. Aux premières mesures de son morceau intitulé «Güggel», le coq, qu'il interprète au moins une fois par production, ou lorsqu'il donne le meilleur de lui-même en jouant le «Klarinetten-Strip» – (morceau durant lequel il démonte son instrument), le public se déchaîne; pourquoi? – la raison lui importe peu, le fait que le public réagisse lui suffit. Domenic aime ces applaudissements, les applaudissements cordiaux, personnels qui ne sont pas dûs qu'à ses capacités instrumentales techniques mais qui sont aussi déclenchés par ses «pirouettes musicales» et l'atmosphère qu'il dégage en sa qualité de musicien.

Bien que la danse populaire organisée ne lui dise pas grand-chose, il est flatté de constater que ses compositions sont régulièrement choisies comme base de chorégraphies pour ce registre de danses là. Il est bien entendu aussi tout heureux de pouvoir jouer à l'occasion des fêtes populaires. Il garde un merveilleux souvenir par exemple de la fête suisse de danse populaire à Lausanne ou des longues veillées, se prolongeant jusqu'au petit matin lors de la semaine «coutumes» de Fiesch où il a dirigé un groupe musical – ce qui sera d'ailleurs le cas cette année aussi. J'aime beaucoup quand l'ambiance est à son comble, dit Domenic et il fredonne songeur les dernières notes du «Nagelschmied» et quand il chantonne comme cela, ce ne peut être que romanche... comme un Tschlinien foncièrement musical.



## Liebe Trachtenleute

Im letzten Herbst brachte unser Redaktor, Johannes Schmid-Kunz, sein Studium mit dem Lizentiat in den Fächern allg. Geschichte, Publizistikwissenschaft und Musikwissenschaft mit Bravour zum Abschluss. Im Rahmen seiner Studien absolvierte er ebenfalls ein Grundstudium in Volkskunde. Von diesem Rüstzeug können auch wir bei unserer Arbeit in einem grossen Masse profitieren. Johannes Schmid-Kunz gratulieren wir zu diesem bemerkenswerten persönlichen Erfolg ganz herzlich.

In die Glückwünsche schliesse ich an dieser Stelle auch einmal unsere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter auf der Geschäftsstelle ein. Seit 5 Jahren unterstützen uns Vreni Meyer als Protokollführerin und Hermann Grünig als Mutationsführer und EDV-Betreuer; Doris Bischoff versieht seit 10 Jahren das Rechnungswesen und Arlette Köfer blickt am 1. April auf 15 Jahre Tätigkeit auf der Geschäftsstelle zurück. Sie alle füllen ihre Zuständigkeitsbereiche mit viel Sachkenntnis und einem Massstäbe setzenden Idealismus aus. Ihnen gilt an dieser Stelle unser Dank und unsere Anerkennung.

Im Gegensatz zu unseren zielverwandten Organisationen kennen wir keine Weikampftätigkeit. Von uns wird jedoch erwartet, dass wir die breitgefächerte kulturelle Grundlage unserer Trachten mit Sachkompetenz und Erneuerungskraft bearbeiten und unsere Kenntnisse auch einer breiteren Öffentlichkeit zur Verfügung stellen. Diese weitgefaste kulturelle Aufgabe würde die rein ehrenamtliche Arbeit bei weitem überfordern, weshalb eine solide professionelle Unterstützung unumgänglich ist. Wir schätzen uns glücklich, bestens ausgewiesene Frauen und Männer zur Verfügung zu haben.

Hansruedi Spichiger,  
Obmann

## Chers amis du costume

L'automne dernier, notre rédacteur Johannes Schmid-Kunz a terminé ses études en passant avec succès sa licence dans les branches histoire générale, sciences journalistiques et sciences musicales. Toujours dans le cadre de ses études il mit également le point final à un premier cycle d'études universitaires consacrées à la culture populaire. C'est nous qui serons les grands bénéficiaires de cette réussite. Nous félicitons de tout cœur



Johannes Schmid-Kunz pour ce remarquable succès personnel. J'associe à ces félicitations nos collaboratrices et collaborateurs du Secrétariat général. Depuis 5 ans Vreni Meyer nous accorde son soutien en rédigeant les procès-verbaux et Hermann Grünig en s'occupant des mutations et de l'informatique; Doris Bischoff supervise depuis 10 ans la comptabilité et, au 1er avril prochain, il y aura 15 ans qu'Arlette Köfer a été nommée secrétaire générale de la Fédération. Dans leurs domaines respectifs ils accomplissent tous leur tâche avec compétence et une bonne dose d'idéalisme bien placé. Nous leur adressons ici nos remerciements et notre reconnaissance.

Contrairement à des organisations à buts similaires nous ne connaissons pas la concurrence. On compte cependant sur nous pour que nous travaillions, avec compétence et beaucoup d'énergie, les bases culturelles variées ayant trait aux costumes et que nous fassions bénéficier un large public de nos connaissances. Un pur travail de bénévolat serait depuis longtemps dépassé par cette vaste tâche culturelle s'il ne pouvait s'appuyer sur un solide bagage professionnel par ailleurs indispensable. Nous nous estimons heureux d'avoir à notre disposition des femmes et des hommes experts en la matière.

Hansruedi Spichiger,  
Président central

## Charas amias e chars amis dals costumes

L'atun passà ha noss redactor Johannes Schmid-Kunz terminà cun bravura ses studi cun il licenziat en ils roms istoria generala, publicistica e musicologia. En il rom da ses studis ha el er absolvì in studi elementar en etnologia. Da questas enconuschientschas pudain er nus profiter en nossa lavur. A Johannes Schmid-Kunz gratulain nus da cor per ses grond success persunal.

En mias gratulaziuns less jau era includer qua nossas collavuraturas e noss collavuratur en il secretariat. Dapi 5 onns ans sustegnan Vreni Meyer sco protocollista e Hermann Grünig sco administratur da mutaziuns e responsabel per l'elavuraziun electronica da datas; Doris Bischoff maina dapi 10 onns la contabilitad ed Arlette Köfer lavura dapi 15 onns en il secretariat. Els tuts s'engaschan cun gronda cumpetenz ed ina dèta purziun idealissem. Nus engraziain ad els zunt fitg per lur engaschi e lur lavur.

Cuntrarì ad autras organizaziuns cun sumegliants scopos n'avain nus naginas concurrenz. Ins spetga dentant da nus che nus elavurian la basa culturala mul-



tifara da noss costumes cun cumpetenz e schlantsch e che nus mettian a disposiziun nossas enconuschientschas er ad in vast public. Quest'impurtanta incumbensa culturala fìss bler memia gronda per ina lavur en uffizi d'onur. Perquai esi necessari d'avair in sustegn professiunal solid. Nus essan fitg cuntents d'avair a disposiziun dunnas ed umens autamain qualifigads.

Hansruedi Spichiger,  
Parsura

## Cari amici del costume

Lo scorso autunno il nostro redattore, Johannes Schmid-Kunz, ha brillantemente concluso i suoi studi licenziandosi nelle discipline di storia generale, pubblicistica e musicologia. Nell'ambito del suo ciclo di studi ha concluso anche uno studio di base in



folclore popolare. Anche noi potremo, per il nostro lavoro, approfittare in notevole misura di questo suo prezioso bagaglio di conoscenze. A questo punto desidero per una volta estendere

le congratulazioni anche alle collaboratrici e ai collaboratori dell'ufficio segreteria. Da 5 anni Vreni Meyer, nella sua funzione di protocollista, e Hermann Grünig, responsabile per le modifiche e per il centro EDP, ci garantiscono un efficace supporto; da 10 anni Doris Bischoff cura la contabilità e Arlette Köfer compirà il 1° aprile il suo quindicesimo anno d'attività svolta nell'ambito dei servizi di segreteria. Tutti questi collaboratori gestiscono con molta professionalità, e una buona dose di idealismo, i settori di loro competenza. A loro va tutto il nostro ringraziamento e la nostra stima. Contrariamente alle organizzazioni che si propongono scopi e obiettivi affini a quelli perseguiti dalla nostra organizzazione, noi non conosciamo attività di carattere competitivo. Da noi però ci si aspetta l'impegno a coltivare, con competenza professionale e forza rinnovatrice, quell'ampia base culturale su cui appoggia la storia dei nostri usi e costumi e a mettere a disposizione le nostre conoscenze ad un pubblico sempre più vasto. Svolgere a titolo puramente onorifico questo amplissimo compito culturale sarebbe veramente eccessivo ed è quindi indispensabile poter disporre di un solido appoggio professionale. Noi ci riteniamo fortunati di avere a disposizione donne e uomini di questo calibro.

Hansruedi Spichiger,  
Presidente



## Kaufen/Acheter

**Suche** dringend vergriffene Bücher: Walliser Trachten/Trachtenvereinigung Brig und Buch vom Eidg. Trachtenfest Genf.  
Angebote an Tel. 041 780 69 17.

**Frauen Schwarzbuebe-Tracht**, schwarz oder blau, Gr. 42/44-170. Tel. 062 897 23 64, ab 18 Uhr.

## Verkaufen/Vendre

**Berner Ausgangstracht**, Gr. 38. Rock und Mieder grün. 1 Seiden-, 1 Wollschürze, 1 Leinen-, 1 Wollbluse, Rosshaarhaube, Fichu, Brosche, Unterrock, Strümpfe, Schuhe Gr. 38. wenig getragen. VP Fr. 1500.—.  
Tel. 01 930 27 26.

**Neue, wunderschöne Gott-helf-Tracht**, Fr. 1790.—.  
Tel. 034 422 94 52. Frau Schwarz verlangen.

**Churer Festtagstracht**, grün, Gr. 38, mit Tuchpelerine.  
Tel. 081 374 15 50, mittags von 12–15 Uhr und abends ab 19 Uhr.

**Laufenthaler Festtagstracht** und Sonntagstracht, Gr. 44, fast neu.  
Tel. 061 791 02 56.

**10 Miederhaften und Kette** (Silber), zu Berner Festtagstracht, geschätzt von Fa. Geissbühler, Konolfingen. Günstig abzugeben.  
Tel. 01 780 64 54, abends.

**9 blaue Filzgilets** mit Holzköpfen, für Theater oder..., per Stück Fr. 40.—.  
Tel. 081 757 19 97, abends.

**1 Walliser Herrentracht**, Gr. 50, schwarz, und gestickte Trachtengarnituren, NEU, inkl. Hutband.  
Tel. 027 967 73 15.

**Berner Sonntagstracht** mit Rosshaarhaube und Silberschmuck, Fr. 3060.—. Schwandtracht, Fr. 350.—, Gr. 42/44.  
Tel. 062 965 20 63.

**Kompletter Silberschmuck** zu Berner Sonntagstracht.  
Tel. 052 233 19 55, ab 18 Uhr.

**St. Galler Sonntagstracht**, rot, Körpergrösse ca. 176 cm.  
Tel. 055 615 31 54.

**Alte Wehntaler-Tracht**, Gr. 40, ohne Hut und Köller.  
Tel. 01 252 58 72.

**Zürcher Ländl. Werktagstracht** (Damen), Gr. 38–40, gut erhalten.  
Tel. 071 755 25 04.

A vendre de chœur mixte: **costumes genre vaudois**. 20 ex. femmes à Fr. 500.—/pce., avec chaussures. 12 ex. hommes à Fr. 200.—/pce. Rabais de quantité.  
Tel. 024 492 33 54.

**Männertrachtenschmuck** zur **Toggenburger-Tracht**, 1 Hosensadenkette 6-fach (Ritter, Lichtensteig). 1 Toggenburger Halskette, 1 Paar Schuhschnallen, 1 Ohrschurfe Schlangenkopf (Schraubsystem), 1 Taschenuhr, gereinigt und erneuert. Fr. 3900.—. Nur komplett zu verkaufen. Hosenträger (Fässler) mit Fransen. Länge 90 cm, Brusttuch, Hemd, Kragen sep., Fr. 1860.—, Hose, Veston, Gr. 54, abgetragen, gratis. Nur komplett zu verkaufen.  
Tel. 01 923 00 91.

## Diverses/Autres

**Puppentrachtenkurse**, Stoff- und Holzpuppenkurse. Tages- und Wochenkurse. Anmeldung bei: Anny Heuberger, Haselstrasse 14, 9014 St. Gallen. Tel. 071 27815 36.

**Royalblaue Edelweissjupes**, Göller, Shorts, günstig zu vermieten, Gr. 116–152.  
Tel. 062 844 33 68.

**Trachtengruppe Sins** und Umgebung sucht für 36 singfreudige und initiative Chormitglieder per sofort oder nach Übereinkunft: **Dirigent/Dirigentin**. Proben: jeweils Montagabend 20 Uhr. Auskunft unter Tel. 041 787 10 20, ab 19 Uhr.

## Bezugsquellen/ Sources d'approvisionnement

**Max Schindler AG, Gewebe en gros, 5502 Hunzenschwil**, Tel. 062 897 05 40, Fax 062 897 05 41 – Berntuch, Halblein, Baumwollstoffe.

**Ruth Keller, 8952 Schlieren**, Rohrstr. 13, Tel. 01 730 07 67 – Stoffe und Zubehör für Berner, Zürcher und Limmattaler Trachten.

**Silvia Günter-Keller, 8634 Hombrechtikon, Tödistr. 34**, Tel. 055 244 22 89 – Silberner Trachtenschmuck.

**Handweberei Bauma, Trachten-Fachgeschäft, 8494 Bauma**, Bahnhofstrasse 7, Tel. 052 386 11 60 – Handgewobene Trachtenrockstoffe, Schürzencoupons HI/Seide, Giletstoffe und Trachtzubehör.

**Roos Männertrachten, 8610 Uster, Freiestr. 4**, Tel. 01 940 12 04 – Männertrachten für die Kantone ZH, SG, TG, AG, BE, Hüte, Hemden, Mätschli, Manschettenknöpfe, Herren-Regenmäntel, Damen-Pelerinen, **Männer-Trachtenschuhe, Nidwaldner-Blusen**.

**Trachten-Stube Elisabeth Wechsler, 6020 Emmenbrücke, Celtastr. 4**, Telefon 041 280 99 22 – Luzerner Trachten, Zubehör und Schmuck sowie Schuhe und Socken.

**Trachtenstübli Hanni Wasser-Gut, 6370 Stans, Dorfplatz 8**, Tel. 041 610 89 12 – Nidw. Trachten, Stoffe, Zutaten, Schmuck und Schuhe sowie Nidw. Hirthemden.

**Hostettler Trachten AG, Trudi Solomita, 3011 Bern**, Grabenpromenade 5, Tel. 031 311 20 57 – Spezialanfertigung von Berner Trachten für Männer und Frauen. **Diverses Zubehör**.

**Zuger Heimatwerk/«Wärch-lüüt zur Burg», 6300 Zug**, St. Oswaldsgasse 5a.  
Telefon 041 711 09 71.

**Talent & Tradition, Trachten-geschäft A. + S. Raetz, 3800 Interlaken**, Höheweg 199, Tel. 033 822 42 74 – Unterröcke, Spitzenkniehosen, handgestrickte Trachtensocken und -stulpen, Tanz- und Trachtenschuhe, Pelerinen, Trachtenschirme, Trachtenhemden, Hüte, Filigranschmuck, Frauentrachten für den Kanton Bern nach Mass, Männertrachten für den Kanton Bern, Berntuch und Feintuch, Samt-Gilets, Mutze, Burgunder.

**Hans-Ulrich Geissbühler, 3510 Konolfingen**, Von Tavelweg 1, Tel. 031 791 03 22, Montag geschlossen – Atelier für Trachten- und exklusiven Goldschmuck.

**Gotthelf-Stübli, M.L. Schwarz, 3054 Schüpfen/Ziegelried**, Tel. 031 879 15 33 – Sorgfältige Massanfertigung von Trachten – vor allem Berner, Seeländer und Bucheggberger Trachten. Zudem Trachtenänderungen, Stoffe, Zubehör. Leitung von Trachtennähkursen.

**Gaufriere Ihre Trachtenmänteli**, Frau M. Aemmer, Burgunderstr. 21, 3018 Bern, Tel. 031 991 48 09.

**Atelier Beat Kobel-Tiischer, vorm. E. Weber-Burla, 3054 Schüpfen, Dorfstr. 14**, Tel. 031 879 01 53 – Berner und Solothurner Trachten nach Mass, Stoffe und Zutaten (auch Trachtenschuhe). Exkl. Seidenhandstickereien für Mingertrachten. Fachkundige Beratung.

**M. Burkhard, 5300 Turgi**, Jurastr. 7, Tel. 056 233 33 45 – Leinenzwirn- und Klöppelzubehöversand (Gratisprospekt).

**SKASKA-Volkskunst, 3032 Hinterkappelen, Ueli Ramseier**, Tel. 031 901 1597 – Verkauf von Blaudruckstoffen für Trachten, Schürzen u. a. m. Gratikatalog und fachkundige Beratung.

**Alice Häseli, 6340 Baar**, Arbachstr. 50, Tel. 041 760 47 04 – Trachtzubehör und Stoffe zu Zuger Trachten.



**Trachtenschneiderei Bärtschi AG, 3400 Burgdorf**, Metzgergasse 5, Tel. 034 422 94 52 – In unserem Ladengeschäft finden Sie alles Dazugehörige! Eigenes Mass- und Änderungsatelier für alle Frauen- und Männertrachten der Kantone Bern und Solothurn. Trachten anderer Kantone auf Anfrage. Stoffe, Zutaten und Accessoires in grosser Auswahl.

Öffnungszeiten Ladengeschäft: Mo–Fr 08.30–12.00 und 13.30–18.00 Uhr, Samstagvormittag auf Voranmeldung!

**Vaud: Art Suisse, 1003 Lausanne**, Enning 8, téléphone 021 320 81 80 – tissus, chapeaux, papiers etc. pour le costume vaudois.

**Couture élégance, 6430 Schwyz**, Lehratelier FFS, Herengasse 30, Tel. 041 811 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

**Niederhauser, 4950 Huttwil**, Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 – **Berner Trachten nach Mass**, Änderung und Zubehör.

**Erich Wenk, Silberschmiede, 9042 Speicher**, Buchenstr. 57, Tel. 071 344 24 29, Fax 071 344 44 38. – Trachtenschmuck, Filigranschmuck, Granatschmuck, Uhrenketten, Taschenbügel.

**Trachten und Zubehör, B. Fischer, dipl. Trachtenschneiderin, 3636 Längenbühl**, Tel. 033 356 44 56 – Beratung, Neuanfertigungen und Änderungen nach Mass. Zutaten und Zubehör. Leitung von Trachten-Nähkursen!

**Stroh-Atelier Sense-Oberland, 1718 Rechthalten**. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechterei. Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag 13.00–16.00 Uhr. Führungen. Auskunft Tel. 026 418 26 61.

**Frau Ilse Gächter, 9464 Rüthi, Maadstrasse**, Tel. 071 766 13 95 – Gold- und Silberstickerei, Rorschacher Goldhaube.

**Trachten-Atelier M. Koller, 4053 Basel**, Dornacherstr. 10, Telefon 061 271 83 37 – Trachten und Trachtenänderungen. **Verkauf von Stoff für Basler Werktagstracht**. Trachtenstoffe, Schürzenstoffe. Trachtzubehör, Herrentrachtenartikel, Hüte, Schuhe, Trachtenschuhschnallen, Kniesocken.

**A. Binz Trachtenartikel AG, 3360 Herzogenbuchsee**, Tel. 062 961 16 08 – Schürzen-, Mieder-, Rock-, Blusen- und Futterstoffe aller Art. Uni- und Jacquard-Samte. Giletsamt bestickt, Bänder, div. Zubehör, Stroh Hüte usw. Spezialfabrikationen (Lieferungen an Trachtenschneiderinnen und Fachhandel). – Damen-Trachtenschuhe BALLY. – Männertrachtenartikel gemäss sep. Inserat.

**Textil-Art, 8253 Diessenhofen**, Tel. 052 657 32 08 – Trachtstickerinnen! Zwicky Stickseide Piloflos, Leinengarne, weiss, beige, schwarz, Pailletten. Bullion echt vergoldet.

**Trachten-Atelier Omlin-Zürmühle, 6353 Weggis**, eid. dipl. Couture und Trachtenschneiderin. Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herrentrachten mit allen Zutaten.

**Trachtenhauben: St. Gallen, Wil, Fürstenland, Ober- und Untertoggenburg, auch für Puppen**. Theres Gehrken-Bossart, Rosenbühlstrasse 10, 9242 Oberuzwil, Tel. 071 951 47 34.

**Rolutex Roger Luginbühl, 8212 Neuhausen a/Rhf., Trachtenartikel**, Engestr. 24, Tel. 052 672 31 64 – Trachtenstoffe aller Art, Spezialanfertigungen und Zutaten. Fichus, Strumpfhosen, Kniesocken usw.

**Ida Stadelmann, Trachtenatelier, 6130 Willisau**, Ettswilerstr. 7, Tel. 041 970 22 82 – Bei uns erhalten Sie Trachtenschmuck, Trachtenstoffe, Stroh Hüte, Schwefelhüte, Jodler Hüte und diverse Trachtenzutaten.

**Hans Moser + Co. AG, Trachtenstoffweberei, 3360 Herzogenbuchsee**, Tel. 062 961 10 20 – Stoffe und Bänder für alle Trachten, mechanisch und handgewoben. Souderanfertigungen – auch in Kleinmengen. Verlangen Sie unsere Kollektion. Verkauf nur an Fachhandel und Trachtenschneiderinnen.

**Trachten + Dirndl Fachgeschäft «Folkloreland», Frutigstr. 24 C, 3600 Thun**, Tel./Fax 033 223 64 34. Wir empfehlen uns für: Trachten-, Dirndl- und allg. Folklorebekleidung. Wir bieten einmalig schöne Stickereien an, die wir auf individuelle Wünsche herstellen. Josef Bayard, Marianne Stettler.

Benutzen Sie für die Aufgabe Ihres Kleininserates bitte die mitgeheftete Bestellkarte (zwischen Seite 8 und 9 dieses Heftes).

**Trachtenatelier Helene Wytzen, Obermatt 78, 3036 Detligen**, Tel. 031 825 62 01. – Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör. Auf Anfrage Leitung von Trachtennähkursen.

**Handweberei E. Föhn-Gasser, 6438 Ibach**, Grossesteinstr. 1, Tel. 041 811 11 26 – Handweberei-Trachtenstoff in Kleinmengen direkt von der Handweberin.

- Etwas zu verkaufen?
- Etwas zu kaufen gesucht?
- Ein besonderes Anliegen?

Ein Kleininserat in Tracht und Brauch erreicht 30000 kompetente Leserinnen und Leser!

## Tracht und Brauch Costumes et coutumes Costumi ed usanze Costums ed usits

**Ja**, ich wünsche ein Jahresabonnement zu Fr. 21.– von **Tracht und Brauch**

Name/Vorname \_\_\_\_\_

Strasse/Nr. \_\_\_\_\_

PLZ/Ort \_\_\_\_\_

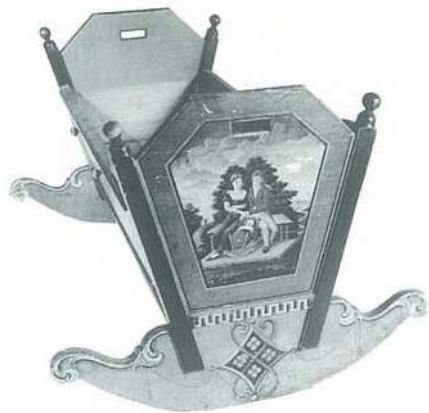
Telefon \_\_\_\_\_

Datum \_\_\_\_\_

Unterschrift \_\_\_\_\_

Bitte ausschneiden und einsenden an:  
Schweizerische Trachtenvereinigung,  
Postfach 813, 3400 Burgdorf





# Geburt und Taufe im Volksleben

In traditionsgebundenen Gesellschaften gehören Geburt, Hochzeit und Tod zu den wichtigsten Ereignissen des menschlichen Lebens. Um sie ranken sich viele Bräuche, die oft ein hohes Alter besitzen. Obwohl es sich um Brauchtümliche Handlungen zu ganz unterschiedlichen Anlässen handelt, sind Gemeinsamkeiten nicht zu übersehen: Es sind allesamt Bräuche, die den Übergang in einen anderen Stand oder Zustand markieren. Da zudem diese Wechsel stets auch als unsichere und gefährdende Situationen aufgefasst werden, sollen Brauchtümliche Verhaltensweisen hilfreichen Schutz bieten.

Bei den Übergangsriten, wie sie beispielsweise im Umfeld von Geburt und Taufe geübt werden, zeigen sich innerhalb Europas und auch innerhalb der Schweiz markante Unterschiede, die sich heute jedoch oft verwischen. So bringt nach mehrheitlich schweizerischem Kinderglauben der Storch die Neugeborenen; dieser Glaube ist indes erst seit dem



Kindlibaum auf einem Gebäckmodel.  
Liestal, BL, frühes 19. Jh.

«L'arbre aux enfants» reproduction  
sur un moule à gâteau, Liestal, BL,  
au début du 19e siècle.

19. Jh. aus Deutschland eingewandert, wo er erstmals 1695 belegt ist. Früher wurden die Kinder aus Schluchten, Felsen, auffallenden Steinen hervorgeklopft oder aus Quellen oder Seen herausgeholt. Sie kamen auch aus Bäumen, «Kindlibäumen», oder wurden im Garten unter dem Kohl gefunden. Von diesen Orten holte sie die Hebamme, aber auch ein Waldbruder oder der Dorfhirt.

In Wirklichkeit erfolgte die Entbindung in der guten Stube. War die Stunde der Niederkunft herangekommen, wurden die nötigen Vorkehrungen getroffen und nach der Hebamme gerufen. Sie leitete aber nicht nur die Geburt sondern war oft auch zuständig für allerlei abergläubische Handlungen. Zur Erleichterung der Geburt wurden in katholischen Gegenden auch geistliche Hilfsmittel wie «Heilige

Taufzettel, handbemalt und mit  
kalligraphischem Spruch.  
Kanton Baselland, dat. 1814.

Papier remis à l'occasion d'un  
baptême, colorié main et sur lequel  
figure une maxime.  
Canton de Bâle, 1814.

Längen» oder «Loretto-Hemdchen» unter das Kissen oder auf den Leib gelegt, während im Bernbiet die Frau die Soldatenuniform des Mannes anzog, was die Geburt erleichtern sollte.

War die Entbindung glücklich vorbei, so wurde das Neugeborene gebadet. Gelegentlich wurde das Badwasser mit Wein, damit das Kind stark, oder mit Milch, damit es weiss werde, vermischt. Wollte man, dass das Kind frühzeitig und gut reden lernte, gab man ihm, so im Appenzelischen, reichlich von seinem eigenen Badwasser zu trinken. Im Bernbiet dagegen goss man das erste Badwasser zu einem roten Rosenstrauch, damit das Kind schöne rote Wangen erhielt.

Das «Buschi» wurde hernach für mindestens sechs Wochen so eingewickelt, «eingefäsch», dass es kein Glied bewegen konnte, und in die Wiege gelegt. Vierterorts finden sich an den Seitenwänden und – so vorhanden – am Wiegenbogen religiöse und profane Motive wie Tier- und Pflanzenornamente, Arma Christi oder Jesus- und Marienmonogramme. Sie waren nicht nur Dekoration sondern dienten oft auch als Schutz- und Abwehrzeichen. Denn solange das Kleinkind nicht getauft war, war es den bösen Mächten ganz besonders stark ausgesetzt. Darum befestigte man auch Heiligenbildchen an der Wiege, steckte ein Messer



Wickelkind,  
«Fatschenkind»  
auf Gebäckmodel.  
Birnbäumholz.  
Ostschweiz,  
1. Hälfte 19. Jh.

Enfant emmailloté,  
«ficelé», reproduction  
sur un moule  
à gâteau en bois de  
poirier.  
Suisse orientale,  
1ère moitié du 19e s.





**Ehepaar mit Fatschenkind, klösterliche Wachsarbeit als Patengeschenk, AI, um 1800.**

**Couple avec nouveau-né, travail monacal sur cire, offert par les parrain et marraine. AI, 1800.**

unter das Kissen oder legte ein Gebetbüchlein unter die Matratze.

Zum Andenken an die Geburt wurde früher, namentlich in der Westschweiz, oft ein Käse hergestellt, von dem man an der Taufe, meist aber erst an der Hochzeit des Kindes gegessen hatte. Zum selben Zwecke wurde Wein des Geburtsjahres abgefüllt und sorgsam eingekellert. Dieser Brauch hat sich in manchen Familien bis heute ebenso gehalten wie das Pflanzen eines Baumes, mit dessen Entwicklung

man das Schicksal des Kindes eng verknüpfte. Dem Baumpflanzbrauch begegnen wir übrigens 1806 auch in einer Schrift des Politikers Heinrich Zschokke, wo die Rede von jeweils zwei Bäumen ist, die aber in Gemeindebesitz übergingen.

Da man angesichts der früher hohen Kindersterblichkeit vermeiden wollte, dass Kinder ungetauft starben, beeilte man sich zur baldigen Taufe. Sie fand oft schon am Tag nach der Geburt oder am nächsten Sonntag statt. Als Paten wählte man üblicherweise die nächsten Verwandten, wobei auch hier bestimmte Regeln beachtet wurden. So bevorzugte man für die Erstgeborenen gerne die Grosseltern. Arme Eltern gingen oft reiche Leute an, weil sie mit grosszügigen Patengeschenken rechnen konnten. Da das Gvatterstehen früher als Ehre betrachtet wurde und eine Absage zudem Unglück bringen konnte, wurde einer solchen Bitte zumeist stattgegeben.

Zu den früheren Traditionen für die Paten gehörte es vorab im Bernbiet, dem Kinde das «Eingebinde» zu geben. Hierbei handelte es sich um einen beschriebenen, gedruckten und bemalten Taufzettel, in den kunstvoll ein oder zwei grössere Geldstücke ein-

**Nachtstuhl für Kleinkinder, Küferarbeit. Höhe: 29 cm. Adligenswil, LU, 19. Jh.**

**Pot de chambre pour petit enfant, travail de tonnelier, hauteur 29 cm. Adligenswil, LU, 19e s.**

gewickelt wurden. Dieser Brauch entstand aufgrund eines obrigkeitlichen Erlasses des 17. Jh., der dem Unwesen allzu grosser Geldgeschenke einen Riegel schieben wollte. Da sich manche Taufzeugen dennoch nicht an die Bestimmung halten wollten, waren die Pfarrerherren gehalten, den Inhalt des Taufzettels zu kontrollieren und bei Zuwiderhandlungen Strafanzeige zu erlassen.



**Katholisches Andachtsbild: Hl. Vitalis, Bischof von Salzburg. Kupferstich, unbezeichnet, 18. Jh. Der heilige Vitalis ist Patron für eine glückliche Entbindung und der Kinder.**

**Image souvenir catholique: Saint Vital, Evêque de Salzburg, gravure sur cuivre, sans indication, 18e siècle. Saint Vital est le patron des accouchées et des nouveaux-nés.**

Während aber der mehr oder weniger grosse «Göttibatzen» längst seinen Weg gegangen ist, hat sich in Museen, aber auch in Privatsammlungen mancher Taufzettel erhalten. Sie sind Zeugnisse von einem volkstümlichen Kunstempfinden, die oft wahre Wunderwerke der Kalligraphie und ein Zeichen einstiger Zier- und Prunkfreude sind.

Dominik Wunderlin, Bilder: Museum der Kulturen, Abteilung Europa, Basel







## Naissances et baptêmes dans la vie populaire

Dans les sociétés liées aux traditions les naissances, mariages et décès, font partie des événements les plus importants de la vie humaine. Nombreuses sont les coutumes qui s'y rattachent, coutumes qui remontent souvent très loin dans le temps. Bien qu'il s'agisse de faits reliés à des traditions qui ont lieu à des occasions totalement différentes les unes des autres, il ne faut pas ignorer les points communs: ce sont sans exception des coutumes qui marquent un passage dans une autre situation ou un autre état. S'agissant de surcroît d'événements liés à des situations aléatoires et dangereuses, les comportements traditionnels devaient offrir protection et secours.

Dans les rites de transition, comme naissances et baptêmes par exemple, on découvre, tant au sein de l'Europe qu'à l'intérieur de la Suisse, des différences marquantes qui tentent pourtant à s'estomper de nos jours. Ainsi, pour bon nombre d'enfants suisses, c'était la cigogne qui apportait les nouveaux-nés; si cette croyance peut être relevée en Allemagne en 1695 déjà, ce n'est qu'au 19<sup>e</sup> siècle qu'elle apparaît chez nous. Autrefois les enfants sortaient des gorges de valls escarpés, émergeaient des sources ou des lacs ou de blocs erratiques perdus dans la nature. Ils tombaient aussi des arbres d'où le mot «Kindlibäumen» (arbres à bébés) ou étaient trouvés dans le jardin, sous les choux. C'est la sage-femme, l'homme des bois ou le berger du village qui allaient les chercher là. En réalité l'accouchement avait lieu dans la «belle» chambre. L'heure de la naissance approchant, les dispositions

nécessaires étaient prises et on allait quérir la sage-femme. Elle ne présidait pas seulement à l'accouchement mais était responsable pour toutes sortes de pratiques superstitieuses. Dans certaines régions catholiques on avait recours à des moyens «psychiques» sensés faciliter la naissance comme par exemple les «longs saints» ou «les chemisettes Loretto» gravures de papier qui étaient placées sous le coussin ou sur le corps alors qu'en pays bernois, la femme enfilait l'uniforme de soldat du mari, ce qui devait faciliter la naissance.

Lorsque l'accouchement s'était bien passé on baignait le nouveau-né. On versait parfois du vin dans l'eau du bain, ce qui devait rendre l'enfant fort ou du lait, ce qui devait le rendre blanc. Si on souhai-

tail que l'enfant soit précoce et soigné dans son langage, on lui donnait à boire une bonne quantité d'eau de son propre bain, comme cela se faisait en Appenzell. En pays bernois en revanche, on arrosait un bouquet de roses rouges avec l'eau du premier bain afin que l'enfant ait de belles joues rouges.

Le nouveau-né était ensuite emmaillotté «emballé», pendant au moins six semaines, de manière à ce qu'il ne puisse bouger aucun de ses membres, puis posé dans le berceau. En maints endroits on trouvait accrochés aux parois du berceau ou aux rideaux – s'il y en avait – des motifs ornementaux religieux et profanes d'animaux et de plantes, des «Arma Christi» ou des monogrammes de Jésus et de Marie. Ce n'étaient pas que des déco-

Papier remis à l'occasion du baptême, imprimé, colorié à la main et avec ajouts calligraphiés, ins, BE 1812.

Taufzettel, gedruckt, handkoloriert, handschriftlicher Eintragung, ins, BE 1812.







**Pièce où demeurait maman et bébé durant la semaine de convalescence, travail monacal sur cire offert en cadeau par le parrain et la marraine. Strasbourg, Alsace, datant de 1780 env.**

**Wochenstube, klösterliche Wacharbeit als Patengeschenk. Strassburg, Elsass, um 1780.**

rations mais ces motifs servaient souvent de signes protecteurs et de défense. Car aussi longtemps que le petit enfant n'était pas baptisé, il était tout spécialement livré aux puissances du mal. C'est la raison pour laquelle on fixait aussi des petites images de saints au berceau, on glissait un couteau sous l'oreiller ou plaçait un petit livre de prières sous le matelas. Autrefois, en Suisse romande notamment, on gardait souvent un fromage en souvenir de la naissance, fromage qui était mangé au baptême mais plus souvent encore seulement lors du mariage de l'enfant. A des fins semblables on mettait en bouteille du vin de l'année de naissance et on le gardait soigneusement à la cave. Cette coutume est encore pratiquée de nos jours dans bon nombre de familles

de même que celle de planter un arbre dont le développement augure du destin de l'enfant. Dans une lettre du politicien Heinrich Zschokke datée de 1806 on parle d'ailleurs de la coutume de l'arbre car il est question de deux de ces arbres plantés sur domaine communal. Etant donné la forte mortalité infantile de ce temps-là on voulait à tout prix éviter que les enfants meurent non baptisés, c'est la raison pour laquelle on pressait l'heure du baptême. Celui-ci avait souvent lieu le jour après la naissance ou le dimanche suivant la naissance. Les parrains et marraines étaient normalement choisis parmi la proche parenté bien qu'ici aussi on observait certaines règles. Ainsi, pour ce faire on choisissait de préférence les grands-parents pour le premier né. Les parents pauvres se tournaient facilement vers des gens riches car ils pouvaient ainsi compter sur des cadeaux généreux. Etre choisis parrain et marraine était considéré autrefois comme un honneur et éconduire une telle demande pouvait porter malheur, c'est la raison pour laquelle on répondait en principe à un tel vœu. Sur territoire bernois existait une tradi-

tion qui voulait que les parrains et marraines laissent un témoignage écrit à l'enfant. Il s'agissait d'une feuille de papier écrite, imprimée et peinte dans laquelle étaient enveloppés avec grand art. une ou deux grosses pièces d'argent. Cette coutume découlait d'un édit promulgué par les autorités au 17e siècle indiquant qu'un cadeau en argent trop important «envahirait» le nouveau-né. Etant donné que malgré tout certains parrains et marraines ne voulaient pas s'en tenir à cette prescription, le clergé était tenu de contrôler le contenu du papier baptismal et de promulguer des amendes pour celui qui enfreignait la pratique. Cependant les «Göttibatzen» n'ayant plus cours, ce sont les musées ou des collections privées qui ont récolté ces témoignages de papier relatifs aux baptêmes. Ils font montre d'un sens artistique populaire révélant souvent de véritables merveilles de calligraphie et nous rapportant le plaisir d'autrefois pour le faste et la parure.

Dominik Wunderlin, images: musée de la culture, division Europe, Bâle.



# Brauchtumswoche Fiesch 1997

Sonntag, 28. September – Samstag, 4. Oktober

Nach dem grossen und nachhaltigen Erfolg der 1. Brauchtumswoche 1994 in Fiesch hat sich die Arbeitsgruppe dazu entschlossen, diese Veranstaltung wiederum anzubieten. Ein breitgefächertes Kursprogramm wird erneut hohen Erwartungen volkulturell Interessierter gerecht. Aber auch Nichtstun ist nicht verboten. Willkommen sind Alleinstehende, Paare und Familien, die im farbenfrohen Herbst dem Volkstanz, dem Singen, der Volkskunst sowie der Volksmusik nach Herzenslust frönen möchten. Fröhliche sowie informative Abendprogramme runden das Angebot ab. Insbesondere Jugendliche können sich auf Aktivitäten freuen, die ihren Bedürfnissen angepasst sind und von speziell geschulten Leiterinnen und Leitern betreut werden. Sie sind also nicht «nur geduldet» sondern herzlich willkommen. Die Arbeitsgruppe der STV hat sich beinahe in unveränderter Besetzung zusammengefunden, um wiederum ein erlebnisreiches Programm vorzubereiten und anzubieten. Das Sport- und Ferienzentrum Fiesch ist mehr als ein «gewöhnliches» Feriendorf. Idyllisch

im Oberwalliser-Hochtal, dem Goms, gelegen, wird Gastfreundschaft und Dienstbereitschaft vom ganzen «Fiescher-Team» gross geschrieben. Eine Vielfalt von Sport- und Freizeitanlagen sowie gut eingerichteten Schlaf-, Aufenthalts- und Kursräumen bieten den idealen Rahmen für unsere Brauchtumswoche.

Die Arbeitsgruppe freut sich schon heute auf Fiesch und lädt alle – auch unsere Trachtenleute aus der Romandie – herzlich ein, sich anzumelden! (Bitte Antwortkarte in dieser Zeitschrift benützen).

Andreas Wirth-Ruf und  
Johannes Schmid-Kunz



# Fiesch, semaine «coutumes» 1997

du dimanche 28 septembre au samedi 4 octobre

Le succès remporté lors de la première semaine «coutumes» organisée en 1994 à Fiesch a motivé le groupe de travail pour en organiser une deuxième. Un large programme a été mis sur pied afin de répondre aux attentes des personnes intéressées à la culture populaire. Il n'est cependant pas interdit de ne «rien faire». Nous souhaitons d'ores et déjà la bienvenue à toutes les personnes seules, aux couples ou aux familles qui souhaitent s'adonner au gré de leur envie, à la danse populaire, au chant ou à l'artisanat sans oublier la musique populaire. Des programmes tant joyeux qu'informatifs sont prévus pour les veillées. Les jeunes en

particulier peuvent se réjouir d'entreprendre des activités adaptées à leurs besoins et dirigées par des monitrices ou moniteurs spécialement formés pour les accompagner. Qu'ils ne s'attendent donc pas seulement à «prendre leur mal en patience» mais qu'ils sachent qu'ils sont attendus de pied ferme. Le groupe de travail de la FNCS s'est retrouvé dans la même configuration ou presque pour vous concocter et vous offrir à nouveau un programme riche en découvertes. Le centre sports et vacances de Fiesch est plus qu'un village de vacances «conventionnel». Situé dans l'idyllique vallée de Conches, dans le Haut-Valais, il est re-

connu pour son accueil et les services rendus par toute l'équipe «Fiesch». La grande diversité des installations sportives et de loisirs de même que les salles de cours et de séjours et les dortoirs bien aménagés forment un cadre idéal pour notre semaine «coutumes».

Le groupe de travail se réjouit beaucoup de cette semaine à Fiesch et invite tout le monde – les Amis du costume de Suisse romande y compris – à s'inscrire à cette rencontre! (Veuillez, pour ce faire, utiliser la carte réponse insérée à cette revue).

Andreas Wirth-Ruf et  
Johannes Schmid-Kunz



# Programmübersicht Brauchtumswoche



## Am Nachmittag freier Besuch der Angebote möglich

Tänze aus verschiedenen Regionen  
Seniorentänze  
Internationale Volkstänze  
Kontratänze  
Tanzleiterkurs mit verschiedenen Schwerpunkten  
Volkslieder über die Grenzen  
Neue Volkslieder  
Lieder für Frauenchöre  
Singen mit Musizieren  
Singen für Teenies

## Vereinsführung

«Wie gründe und leite ich einen Verein» (nur nachmittags)

## Offenes Tanzen und Singen

(für Erwachsene,  
Jugendliche  
und Kinder)

## Erwachsenen- Programm

Volkstanz für AnfängerInnen  
Volkstanz für Fortgeschrittene  
Singen im Gesamtchor  
Singleiterkurs (Weiterbildungskurs)  
Volksmusikgruppen üben für sich  
und spielen für die Volkstanzgruppen.

## Kinder- und Jugend- lichen-Programm

0 – ca. 3 Jahre Hüten  
4 – 6 Jahre Sing- und Tanz-  
kindergarten  
Volkstanz für Kinder und Jugend-  
liche  
Singen im Kinder- und Jugendchor  
Filzen (ab 10 Jahre)  
Klanginstrumentenbau (ab 8 Jahre)  
Volksmusikgruppe für Kinder

## Handwerk

(Einstieg am Nachmittag  
nicht möglich):

Korbflechten  
Frivolité  
Kerbschnitzen  
Klöppeln  
Nadelmalerei  
Kreuzstich  
Ährenflechten  
Scherenschnitte

## Auskunft

Genauere Angaben sind auf den Anmeldeformularen ersichtlich.  
Auskünfte bei Unklarheiten erteilen:  
Organisation: Andreas Wirth,  
Choserfeldweg 41, 3400 Burgdorf  
Tel./Fax: 034 422 62 89.  
Programm: Johannes Schmid-Kunz,  
Sennweidstrasse 3, 8608 Bubikon,  
Tel./Fax: 055 243 29 22.  
Unterkunft: Ruth Hauser, Im Ror 12,  
8340 Hinwil, Tel./Fax: 01 937 23 07.

## Kosten

Unterkunft, Verpflegung ab Sonntag Nachtessen bis Samstag  
inkl. Frühstück und Lunchpaket für Heimreise, Kurse (ohne Material  
beim Handwerk, Kassetten, Tanzbeschreibungen)

Erwachsene:	Mitglieder der STV	Fr. 450.– im 5er- oder
	Nichtmitglieder der STV	Fr. 480.– Mehrbett-Zimmer
Kinder:	4 – 16 Jahre	Fr. 280.–
	1994 – 1996	Fr. 150.–
	1997	gratis

Zuschlag für 3 – 4 Bettzimmer (ohne D/WC)	Fr. 30.– (pro Person/Woche)
Zuschlag für 3 – 4 Bettzimmer (mit D/WC)	Fr. 60.– (pro Person/Woche)
Zuschlag für 2er-Zimmer (ohne D/WC)	Fr. 100.– (pro Person/Woche)
Zuschlag für 2er-Zimmer (mit D/WC)	Fr. 120.– (pro Person/Woche)

Annulationsbedingungen:	4 – 8 Wochen vor Beginn 30%
	1 – 4 Wochen vor Beginn 80%
	1 – 7 Tage vor Beginn 100%

Eine tageweise Buchung ist leider nicht möglich.

## Unterkunft

Grösstenteils werden Mehrbettzim-  
mer (3 – 6 Betten) in verschiedenen  
Pavillons mit WC- und Duschanlagen  
auf der Etage angeboten.  
In renovierten Pavillons stehen auch,  
gegen Aufpreis, einige 2er-, 3er- und  
4er-Zimmer, z.T. mit Dusche/WC,  
zur Verfügung.  
Die Wohnqualität wurde verbessert  
und die Arbeitsgruppe ist bestrebt,  
möglichst viele Unterkunftswünsche  
zu erfüllen.



# Aperçu du programme de la semaine «coutumes»

## Après-midi possibilité de se familiariser avec les offres suivantes

Dances de régions diverses  
Dances pour seniors  
Dances populaires internationales  
Contredances  
Cours pour monitrices et moniteurs de dances avec accent mis sur certaines dominantes  
Chansons populaires au-delà de nos frontières  
Nouveaux chants populaires  
Chants pour chœurs de dames  
Chanter et jouer de la musique  
Chants pour les ados

## Programme prévu pour les adultes

Dances populaires pour débutantes et débutants  
Dances populaires pour personnes avancées  
Chanter dans un chœur  
Cours pour directrices et directeurs de chant (formation continue)  
Groupes de musique populaire jouant pour leur plaisir ou pour les groupes de dances populaires.

## Renseignements

Vous trouvez des informations précises sur le formulaire d'inscription.

En cas de doutes, veuillez consulter:

Pour l'organisation:

Andreas Wirth, Choserfeldweg 41, 3400 Burgdorf, Tél./Fax: 034 422 62 89.

Pour le programme:

Johannes Schmid-Kunz, Sennweidstrasse 3, 8608 Bubikon, Tél./Fax: 055 243 29 22.

Pour l'hébergement:

Ruth Hauser, Im Ror 12, 8340 Hinwil, Tél./Fax: 01 937 23 07.

## Hébergement

En majeure partie chambres à plusieurs lits (3 à 6 lits) situées dans divers pavillons avec WC et douche sur l'étage. Dans les pavillons rénovés il y a – contre paiement – quelques chambres à 2, 3 et 4 lits, en partie avec douche et WC.

La qualité de l'hébergement a été améliorée et le groupe de travail s'efforce de remplir le plus de souhaits possibles concernant les logements.



## Diriger une société

«comment fonder et diriger une société» (seulement l'après-midi)

## Dances et chants pour tous

(pour adultes, jeunes et enfants)

## Artisanat

(à entreprendre le matin):

tressage de paniers  
frivolité  
sculpture sur bois  
fuseau  
peinture à l'aiguille  
points de croix  
tressage d'épis  
découpage de silhouettes

## Programme pour enfants et jeunes

de 0 à env. 3 ans garderie  
de 4 à 6 ans jardin d'enfants chantant et dansant  
Danse populaire pour enfants et jeunes  
Chanter dans un chœur de jeunes ou d'enfants  
Travail du feutre (dès 10 ans)  
Confection d'un instrument sonore (dès 8 ans)  
Groupe de musique populaire pour enfants

## Coûts

Hébergement, repas du soir du dimanche et petit déjeuner du samedi matin plus un paquet lunch pour le retour, cours (sans matériel artisanal, cassettes, chorégraphies)

Adultes	membres de la FNCS	450.– frs	dans une chambre à 5 lits
	non-membres de la FNCS	480.– frs	ou plus
Enfants	de 4 à 16 ans	280.– frs	
	1994 – 1996	150.– frs	
	1997	gratuit	

Suppl. pour chambre à 3–4 lits (sans douche/WC)	30.– frs (par pers./semaine)
Suppl. pour chambre à 3–4 lits (avec douche/WC)	60.– frs (par pers./semaine)
Suppl. pour chambre à 2 lits (sans douche/WC)	100.– frs (par pers./semaine)
Suppl. pour chambre à 2 lits (avec douche/WC)	120.– frs (par pers./semaine)

Conditions d'annulation:	4 – 8 semaines avant le début	30 %
	1 – 4 semaines avant le début	80 %
	1 – 7 jours avant le début	100 %

Il est malheureusement impossible de s'inscrire à la journée.



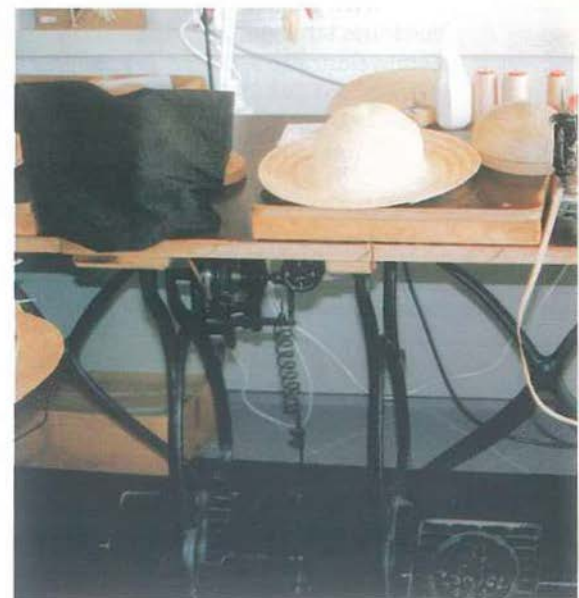
# Strohatelier Rechthalten

(jsk.) Als 1988 die Firma Merz & Co. in Menziken/AG als letzter Strohhutfabrikant seinen Betrieb aufgab, waren initiativ Trachtenleute, Fachgeschäfte sowie Heimatwerke gleichermassen um die Möglichkeit besorgt, auch in Zukunft hochwertige Schweizerprodukte einkaufen zu können. Es musste eine tragfähige Organisation ins Leben gerufen werden, welche die Produktion von Trachtenhüten aus Stroh weiterführen konnte.

Zahlreiche motivierte Personen halfen in Zusammenarbeit mit Behörden und Ämtern mit, die Genossenschaft «Stroh-Atelier Sense-Oberland» zu gründen, die sich nun seit 1988 in Rechthalten befindet. Maschinen und Hutmodelle konnten von Merz übernommen werden und so startete man 1989 die Produktion. Rechthalten ist das höchstgelegene Dorf im Sensebezirk. Es liegt in der Region Schwarzsee-Plaffeien und Umgebung

und wird erstmals 1148 urkundlich erwähnt. Das 1000-Seelen-Dorf besticht durch seine schmucken Bauernhäuser, seine Barockkirche und das Obere Schloss, ein Herrensitz aus dem 15. Jh. Im selbsttragenden Stroh-Atelier ist unschwer zu erkennen, dass sich das Kunsthandwerk der Gegend gegenseitig unterstützt, dient doch ein mit Intarsien verzierter Sensler-Schrank aus der Ruffieux-Werkstatt in Plasselb als Vitrine für die grosse Auswahl von Strohgegenständen. Der Kanton Freiburg war eine der grossen Strohverarbeitungsgegenden der Schweiz. Ihren Höhepunkt erreichte sie im Jahre 1885 als 7300 Beschäftigte ihr Auskommen in der Strohindustrie fanden. Den damaligen Tageslöhnen ist die jeweilige Konjunktursituation deutlich anzuerkennen (1867 Fr. 1.-, 1870 Fr. -.50, 1883 Fr. -.20, 1910 Fr. 1.50, 1922 Fr. -.65). Vier Frauen stellen heute in Halbtagsarbeit vor allem Trachten- aber auch Modehüte her.

Parallel zum Produktionsbetrieb dokumentiert die «Schweizerische Stiftung für Strohverarbeitung» in einem Mini-Museum Wissen und Können der alten Kunst rund um das Stroh. Heimarbeiterinnen stellen kleine Kunstwerke her, die das Atelier zum Verkauf anbietet. Den Direktverkauf erachten die Verantwortlichen





des Ateliers als Verkaufsmechanismus der Zukunft; Hauptkunden sind im weiteren Trachtenschneiderinnen, Heimatwerke, Trachtenläden und natürlich auch Privatkunden.

Überall, wo Stroharbeiten thematisiert werden, ist das Atelier präsent, so auch an der Trachtenpuppenausstellung im Kornhaus Burgdorf, und dieses Jahr wird es während der Strohflechtwoche auf dem Ballenberg vor dem Aargauer Haus anzutreffen sein.

120 verschiedene Trachtenhut-Modelle (auch für Trachtenpuppen) werden in Rechthalten angefertigt. Die Herstellung eines Schwefelhutes bedeutet sechs Stunden Arbeit – ein normaler Strohhut zwischen 90 Minuten und vier Stunden.

Das Arbeitsmaterial, die vorgefertigten Strohblätter also, werden daraus wird kein Hehl gemacht, von Italien bezogen und kommen hauptsächlich aus China und Thailand; ansonsten wären die Hüte wohl nicht mehr zu bezahlen. Für gewisse Modelle (Walliser Hüte) macht das Stroh-Atelier lediglich den Unterbau. Selbstverständlich werden nicht nur neue

### Atelier de la paille à Rechthalten

Depuis 1988 la Société «Atelier de la paille Sense-Oberland» se trouve à Rechthalten, le village le plus élevé du district de la Sense dans la région de Schwarzsee-Piaffeien et environs. Quatre femmes y sont employées à mi-temps dans la fabrication de chapeaux pour costumes ou à la mode.

C'est aussi là que la «Fondation suisse pour le travail de la paille» vous renseigne sur tout ce qui a trait à l'art de tresser la paille. En plus de la vente directe ce sont les couturières de costumes, les centres artisanaux, les magasins de costumes et naturellement aussi des personnes privées qui comptent parmi les clients principaux.

Pas moins de 120 modèles différents de chapeaux pour costume vous sont offerts à Rechthalten. Il est également possible d'y apporter votre chapeau soit pour le rafraîchir, soit pour le restaurer. Lorsqu'une fête des costumes approche, toutes les commandes doivent être satisfaites du jour au lendemain. Pensez donc dès maintenant à vérifier l'état du chapeau que vous porterez lors de la fête fédérale des costumes qui se déroulera à Berne en 1998! L'atelier de la paille de Rechthalten est devenu récemment un lieu privilégié de sortie pour les voyages en groupe, plus spécialement à l'occasion d'une exposition particulière comme celle qui se tiendra durant la semaine pascale du 22 au 29 mars prochain.

On vous y attend du lundi au jeudi de 13.00 à 16.00 h. et le premier samedi du mois de 09.00 à 11.00 h. Pour une visite guidée vous pouvez vous adresser au no de tél. 026 418 26 61.

Trachtenhüte verkauft, sondern auch alte aufgefrischt und restauriert. Herrenhüte

penreisen und Vereinsausflüge. Zwei Führungen pro Woche können gemacht werden; diese sind zum Teil völlig ausgelastet. Während der Führung werden alle Arbeitsgänge erklärt. Sie dauert mindestens eine Stunde; da die Besucher anschliessend jedoch oft Hüte probieren wollen, kann es leicht länger dauern. Diejenigen, welche sich leichter von den gelben Kunsthandwerken losreissen können, werden zwischenzeitlich im selben Haus, im Restaurant Sternen, fürstlich bewirtet.

### Ein Ausflug nach Rechthalten ins Strohatelier?

Dieses Jahr besonders empfehlenswert in der Osterwoche (22.3.–29.3.) aufgrund der Ausstellung unter dem Motto: «vier Jahreszeiten – vier Strothemen» (Frühling: «Ostereier», Sommer: «Sommerhüte», Herbst: «Rund um die Tracht», Winter: «Stroh schenken»).

Allgemeine Öffnungszeiten: Montag/Donnerstag 13.00–16.00 Uhr und erster Samstag im Monat 09.00–11.00 Uhr, Führungen nach telefonischer Anfrage (026 418 26 61).



sind weniger gefragt und wenn, dann sind dies geknüpfte Strohhüte, die in Heimarbeit hergestellt werden.

1996 wurden 315 Trachtenhüte und 115 Modehüte verkauft; Anfang Jahr wird regelmässig eine kritische Auftragsituation beklagt. Man lebt dann einfach von der Hand ins Maul und schaltet gelegentlich auch auf Kurzarbeit um. Es kann jedoch vorkommen, dass von dieser direkt auf Nachtschicht gewechselt werden muss. Steht ein Trachten- oder Jodlerfest an, sollten plötzlich alle Wünsche sofort erledigt werden... denken Sie also daran, Ihren Hut schon jetzt für das Eidgenössische Trachtenfest in Bern 1998 in Ordnung bringen zu lassen!

Das Stroh-Atelier in Rechthalten wurde in letzter Zeit zum Geheimtip für Grup-





# CD-ROM Musei etnografici del Cantone Ticino

(jsk.) Die CD-ROM gehört zu den aktuellsten Medien, über die wir heute dank Fortschritt und Technik verfügen. Im Un-



terschied zur Videokassette hat der Benutzer einer CD-ROM die Möglichkeit, sich in diesem Medium frei zu «bewegen». Das heisst, er kann nach Belieben bestimmen, wie er es am besten nutzen will, indem er mit einem bestimmten Thema «kommuniziert». Um den potentiellen Besuchern die Tessiner Museen näher zu bringen, wählten die zwei beteiligten Ämter des Departements für Bildung und Kultur, nämlich die Abteilung für Weiterbildung des Berufsbildungsamtes und des Amtes für Volkskundemuseen, schliesslich diese hochaktuelle Lösung.

Diese reklamiert für sich nicht, wissenschaftlichen Ansprüchen zu genügen, ist jedoch ein hochqualitatives Mittel, um dem breiten Publikum Kenntnisse über Tessiner Museen für Volkskunde zu vermitteln und somit vielleicht das Interesse und die Neugier zu wecken, das eine oder andere Museum zu besuchen. Meine Neugierde jedenfalls wird geweckt und so mache ich mich auf den Weg, (am Computer) die Tessiner Museen zu besuchen.

Das Hauptmenu, das den Benutzer auf seiner virtuellen Reise durch die Museen begleitet, ist die Sonnenuhr, jener Zeitmesser, der noch heute zahlreiche Gebäude im Tessin ziert. Alle Texte und

Kommentare sind viersprachig verfasst; so finde ich, nachdem ich mich mittels erster Hypertexttafel gründlich über die Tessiner Geographie und Geschichte orientiert habe, leicht zu meinem ersten Besuchsort: dem Valmaggia. Eine informative, reich illustrierte Tonbildschau fasst alles Wissenswerte über diese Gegend zusammen. Nur am Museum interessiert, braucht es einen Klick mit der Maus, und schon erscheint die Frontansicht des Museo di Valmaggia in Cevio auf dem Bildschirm. Stockwerk für Stockwerk kann ein Blick in die verschiedenen Ausstellungsräume geworfen oder ein Text zum Museum gelesen werden, in welchen Kurzfilme zu folgenden Themen integriert sind: Das Specksteindreihen, Prozession mit der Statue des Heiligen Rochus in Niva, Der Ziegenhirt der Alp von Rodi, Der Alpbzug nach Prato. Diese Filmsequenzen offenbaren die ersten technischen Grenzen; die Tonsynchronisation berücksichtigt nicht alle im Bild erscheinenden Handlungen. Der Effekt dieser technischen Spielerei lässt jedoch grosszügig über diese Mängel hinwegblicken.

Nun wende ich mich den einzelnen Ausstellungsstücken zu (je 10 pro Museum). Bei der Specksteinskulptur von Giumini wird die nächste technische Möglichkeit präsentiert. Die CD-ROM enthält 1200 Photographien sowie etwa 20 Kurzfilme. Dreidimensionale Animationen und die durch «QuicktimeVR-Anwendung» möglich gemachte Visionierung einiger Ob-

## CD-ROM Musei etnografici del Cantone Ticino

Grâce aux progrès de la technique, le CD-ROM est aujourd'hui l'un des médias les plus actuels de notre temps. C'est ce moyen de haute qualité qui a été utilisé pour transmettre au public des connaissances sur les musées tessinois d'ethnographie.

Géographie et histoire du Tessin, vidéos richement illustrées, courts-métrages, animations en trois dimensions et prises de vue de quelques objets sous plusieurs angles, livrent un excellent moyen didactique particulièrement aisé à utiliser. Il est possible d'en tirer de très bons textes, les légendes sous-titrant les diapos ainsi que les plans ou les détails architectoniques. N'y voyez toutefois pas là une raison pour ne pas vous rendre en visite au Tessin!

Le CD-ROM des musées ethnographiques du Canton du Tessin peut être obtenu pour 47.- fr. auprès de la division de la formation professionnelle, via Vergò 18, 6932 Breganzona.



**Adressen/Adresses**

**Ausschuss der Schweizerischen Trachtenvereinigung/  
Comité directeur de la Fédération nationale des costumes suisses**

**Obmann/Président central:**

Hansruedi Spichiger  
Schlösslistr. 13/4, 3008 Bern  
031 382 40 71, Fax 031 382 40 78

**Statthalter**

**für die deutsche Schweiz:**

Paul Schmid  
Brünigstr. 42, 6055 Alpnach  
041 670 32 82, Fax 041 670 20 82

**Vice-président**

**pour la Suisse romande:**

Claude Morex  
18, rue Ancienne, 1227 Carouge  
022 342 68 77

**Zentralkassier/Caissier central:**

Kurt Breitenmoser  
Weissbadstr. 26, 9050 Appenzell  
071 787 39 03, Fax 071 787 22 67

**BeisitzerInnen/Membres adjoints:**

Julie Bortler-Reber  
Hübeli 500 b, 3770 Zweisimmen  
033 722 39 33, Fax 033 722 30 87  
Therese Bruderer  
Unt. Sonnenbergstr. 14,  
5707 Seengen  
062 777 23 13  
Emerita Ghilardi  
Via Gian d'Alva 3, 7500 St. Moritz  
081 833 12 71, Fax 081 837 32 30

Marius Hayoz  
Vetterwil 4, 3185 Schmitten  
026 496 14 68, Fax 026 424 90 08  
Dora Sigris-Neukom  
Tannewäg 20, 8197 Rafz  
01 869 04 64

**Geschäftsstelle/  
Secrétariat général**

**Geschäftsführerin/  
Secrétaire générale:**

Arlette Köfer-Rickenbach  
Schweizerische Trachtenvereinigung,  
Mühlegasse 13, Postfach,  
3400 Burgdorf  
Fédération nationale des costumes  
suisses, Mühlegasse 13,  
Case postale, 3400 Berthoud  
034 422 22 39, Fax 034 423 22 53

**Kommissionen/  
Les commissions:**

**Volkstanz-Kommission/  
Commission de danse  
populaire:**

Martin Hotz  
Asylstr. 10, 6340 Baar  
041 761 52 33, Fax 041 780 07 92  
Tanzbeschreibungen und Tonträger der STV bei der Geschäftsstelle erhältlich

**Volkslied-Kommission/  
Commission de la chanson  
populaire:**

Luzius Adank  
Magnoliast. 3, 3600 Thun  
033 223 12 07, Fax 033 228 86 85

**Trachten-Kommission/  
Commission pour les  
costumes:**

vakant

**Redaktions-Kommission/  
Commission de rédaction:**

Kurt Breitenmoser  
Weissbadstr. 26, 9050 Appenzell  
071 787 39 03, Fax 071 787 22 67

**Finanz-Kommission/  
Commission des finances:**

Eddy Steiner  
Hlaus Wengi, 3906 Saas-Fee  
027 957 20 57

**Medien-Kommission/  
Commission média:**

Johannes Schmid-Kunz  
Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon  
055 243 29 22, Fax 055 243 29 22

**Forschungs-Kommission/  
Commission de recherche:**

Andreas Wirth  
Choserfeldweg 41, 3400 Burgdorf  
(ab 22.3.97)  
034 422 62 89

**Kantonal-  
vereinigungen/  
Associations  
cantonales:**

P: Präsidium/Président(e)  
T: Trachtenberatungsstelle/  
Services-conseil cantonaux pour  
les questions de costumes

**Aargau:**

P: Therese Bruderer  
Unt. Sonnenbergstr. 14,  
5707 Seengen  
062 777 23 13  
T: Susanne Estermann  
Wührestr. 410, 5724 Dürrenäsch  
062 777 30 32

**Appenzell A.-Rh:**

P: Ernst Ehrbar  
Hinterfür Buchberg, 9064 Hundwil  
071 367 15 56  
T: Annemarie Meier  
Halden, 9064 Hundwil  
071 367 19 38

**Appenzell I.-Rh:**

P: Martin Koster-Inauen  
Lehnmattstr. 19A, 9050 Appenzell  
071 787 36 10  
T: Monika Koller  
Imm, 9050 Appenzell  
071 787 23 86

**Baselland:**

P: Rose Marie Schüpbach  
Schliernberg 197  
3098 Schliern/Köniz  
031 972 42 61  
T: Annarosa Schell  
Rathausstr. 33, 4410 Liestal  
061 921 51 77

**Basel-Stadt:**

P: Peter Reichert  
Holbeinstr. 38, 4051 Basel  
061 272 53 60  
T: Yvonne Knechtl  
Sulzerstr. 11, 4054 Basel  
061 302 48 05

**Kurszentrum  
Centre de cours  
Ballenberg  
Heimatwerk**

Postfach, CH-3855 Brienz  
Telefon 033 952 80 40, Telefax 033 952 80 49



- Benötigen Sie Tagungs-, Kursräume bis zu 100 Personen?
  - 100 Kurse (von Januar bis 19. Dezember 1997)
  - Textiles Gestalten, Holzbearbeitung, Kunsthandwerk, Heilkräuter
- Bitte stellen Sie mir zu:
- Detail-Kursprogramm 1997
  - Probenummer der neuen Zeitschrift «Handwerk» à Fr. 5.-

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_ PLZ/Ort: \_\_\_\_\_



**Bern:**

P: Peter Bienz  
In der Heitere, 3019 Bern  
031 926 10 21  
T: Käthi Gfeller  
ob. Mürzgen, 3617 Fahrni  
033 437 91 61

**Fribourg/Freiburg:**

P: Cyrill Renz  
Cormagens, 1783 Pensier  
026 466 18 92  
T: Jacqueline Jaquet  
chemin Le Riédelet 11  
1723 Marly  
037 436 25 88

**Genève:**

P: Claude Morex  
18, rue Ancienne, 1227 Carouge  
022 342 68 77  
T: Annemarie Wiblé  
8, rue du Temple, 1236 Cartigny  
026 756 16 65

**Glarus:**

P: Katharina Gamper  
Zentnerhaus, 8767 Elm  
055 642 13 27  
T: Mily Lütschg  
Oberrusteln, 8753 Mollis  
055 612 23 28

**Graubünden:**

P: Monica Godenzi-Zala  
Strada S. Bartolomeo  
7742 Poschiavo  
081 844 16 16  
T: Susanne Hertner-Grämiger  
Luzeinstr. 7242 Luzein  
081 332 24 63

**Jura:**

P: Raymonde Froidevaux  
horl., 2877 Le Bémont  
032 951 21 15  
T: Claudine Walzer  
rue du Chéfal 11, 2852 Courtételle  
032 422 67 68

**Luzern:**

P: Theo Niederberger  
Kantonsstr. 29, 6048 Horn  
041 340 55 70  
T: Margrith Schnyder-Möckli  
Steinhofstr. 32, 6005 Luzern  
041 311 1870

**Neuchâtel:**

P: Janny Haag  
rue de la Liberté 2  
2300 La Chaux-de-Fonds  
032 926 47 82  
T: Jeannine Schmitter  
rue de la Charrière 128  
2300 La Chaux-de-Fonds  
032 968 67 40

**Nidwalden:**

P: Adolf Käslin  
Seestr. 6, 6375 Beckenried  
041 620 34 87  
T: Jolanda Murer-Murer  
Hostetten, 6370 Oberdorf  
041 610 38 92

**Obwalden:**

P: Paul Schmid  
Brünigstr. 42, 6055 Alpnach  
041 670 32 82, Fax 041 670 20 82  
T: Rosa Bacher-Bächler  
Brünigstr. 155, 6060 Sarnen  
041 660 45 50

**St. Gallen:**

P: Hansjakob Tobler  
Trüeterhof, 9425 Thal  
071 888 2260  
T: Mechthild Koller  
Michelastr. 1388  
9615 Dietfurt  
071 983 21 41

**Schaffhausen:**

P: Gertrud Neukomm-Schneider  
Hauptstr. 412, 8215 Hallau  
052 681 36 70  
T: Marianne Bühlmann  
Ehringerstr. 83, 8240 Thayngen  
052 649 19 46

**Schwyz:**

P: Robert Kessler  
Rickenbachstr. 13, 6430 Schwyz  
041 811 6739  
T: Heidi Mächler-Schwendeler  
Winkelweg 7, 8853 Lachen  
055 442 10 36

**Solothurn:**

P: Paul Stebler  
Reben, 4234 Zullwil  
061 791 09 54  
T: Verena Späti-Ruf  
St. Margrithenstr. 9  
4500 Solothurn  
032 622 87 40

**Thurgau:**

P: Jakob Helfenberger  
Bommershüsi, 9545 Tutwil  
052 378 15 50  
T: Anita Wartmann-Lengweiler  
Alpenblickweg 11, 9320 Arbon  
071 446 59 33

**Ticino:**

P/T: Ebe de Gottardi  
6533 Lumino  
091 829 16 30

**Uri:**

P: Hans Arnold  
Wilerstr. 469, 6472 Erstfeld  
041 880 16 29  
T: Trudy Gisler-Tresch  
Pro Familia-Weg 9, 6460 Altdorf  
041 870 87 20

**Valais/Wallis:**

P: Eddy Steiner  
Haus Wengi, 3906 Saas-Fee  
027 957 20 57  
T: Vreni Meyer-Wasmer  
Haus Satellit, 3952 Susten  
027 473 1530

**Vaud:**

P: Liliane Blanchard  
114, av. des Alpes, 1820 Montreux  
021 963 41 55  
T: Josette Guex  
9, av. de la Vogez, 1110 Morges  
021 801 20 85

**Zug:**

P/T: Antoinette Lusser-Dulex  
Guggiweg 2, 6300 Zug  
041 710 15 44

**Zürich:**

P: Hans Ritschard  
Chapfstr. 47, 8906 Bonstetten  
01 700 37 09  
T: Margrit Roth  
Rainstr. 5, 8104 Weiningen  
01 750 34 21



von  
Kopf ...

... bis  
Fuss

**BAERTSCHI TRACHTEN**

Metzgergasse 5 · 3400 Burgdorf · Telefon 034 422 94 52





## Leserbrief

### Die Tracht als Kleid der Heimat

Die Trachtenvereinigung bezweckt die Erhaltung, Pflege und Erneuerung von Volksmusik, -lied, -tanz, -theater, Mundart und Trachten; ausser der Tracht ist alles ideell. Seit dem 1. Juli 1996 gilt: gleicher Lohn für gleiche Arbeit.

Was heisst das nun für das Trachtenwesen? Die Tracht wächst nicht auf den Bäumen, sie muss «erschaffen» werden. Die Tracht als Kleid der Heimat, tragbar für einen eng begrenzten Bereich, ist vorgegeben. Es wäre möglich, mit Zeitvorgaben einen angemessenen Arbeits-Stundenlohn für KleingewerblerInnen zu erfinden. Die Tracht als Kleid der Heimat, genäht weder durch Schwarzarbeiter in geschützter Werkstatt (Ehefrau) noch in Batteriehaltung im fernen Osten, sondern

genäht im Quartier oder Dorf, bestellt, vorfinanziert, bezahlt und angenommen aus einer Fach-Werkstatt, die ihre Arbeit versteuert. Nur Erwerbsarbeit zählt zum Bruttosozialprodukt. Die Tracht sollte auch dazugehören. Es wäre schön, über diese Wirtschaftsthemen auch in «Tracht und Brauch» etwas zu lesen. Büro für spinnige Ideen – zum weiterspinnen...

Rosi Schindler, Zürich

### Schweizer Radio DRS meldet

Barbara Knopf heisst die neue Leiterin der Redaktion «Volks- und Laienmusik» von Schweizer Radio DRS I. Sie tritt die Nachfolge von Dr. Martin Simon Weber an, der die Leitung des Gesamtbereiches Musik DRS I übernimmt. Ueli Mooser (Volksmusikleiter in der Brauchtumswoche Fiesch) übernimmt die Nachfolge des langjährigen Volksmusik-Re-

daktors und -Produzenten Ruedie Renggli, der vollamtlich zum Fernsehen DRS wechselt.

### Die neue CD: Ils Fränzlis da Tschlin

Am 24. Dezember 1895 starb im Unterengadin der blind gewordene Geiger Franz Josef Waser. Seine Familie kam als Fahrende aus der Innerschweiz zuerst ins Bündner Oberland und dann ins Unterengadin. Nach dem legendären Musikanten wurde später die typische Engadiner Besetzung benannt: die Fränzlismusik. Es ist vor allem dem Biologen und Mitbegründer des Schweizerischen Nationalparks, Steivan Brunies, und dem Scuoler Tomasch Rauch zu verdanken, dass viele der typischen Fränzli-Melodien notiert wurden. Einige dieser traditionellen Tänze sind nun neu eingespielt. Die Kommentare erzählen zu jedem Stück die entsprechende Geschichte. Ergänzt wurde das CD-



Repertoire mit der Neukomposition von Domenic Janett für Streichorchester und Fränzlismusik. Besser hätte wohl das Erbe des Fränzli nicht auf einen Tonträger und somit in die heutige Zeit gebracht werden können.

#### Kontaktadresse:

Domenic Janett, 7482 Stuls.  
Der Tonträger ist erhältlich bei:  
Zytglogge Verlag,  
Eigerweg 16, 3073 Gümligen,  
Tel. 031 951 20 77,  
Fax 031 951 25 24,  
oder im Fachhandel.

jekte aus verschiedenen Blickwinkeln in einer Drehung von 360 Grad lassen den Besuch in den Volkskundemuseen noch wirklicher erscheinen; Ausprobieren! – und schon dreht sich die Skulptur vor meinen Augen.

Im letzten Dialogfeld «Technik» er-

Gespannt bin ich auf die für «junge und jung gebliebene Benutzer» angekündigten Spiele. Werden sie dem hohen inhaltlichen Gehalt dieser CD-ROM gerecht

in jenen Bereichen ihre Dienste anbieten kann, die den Traditionen verpflichtet sind. Schade ist, dass man die Hypertexte, Legenden zu Dias sowie Pläne oder architektonische Details nicht direkt aus der Anwendung heraus drucken kann, sondern dafür erst das Hauptprogramm verlassen muss. Der Hypertext und das einfache und praktische «Surfsystem» machen das Erzeugnis besonders bedienungsfreundlich. Das vorliegende Medium kann sicher als interessantes didaktisches Hilfsmittel eingesetzt werden.

Einen Ersatz für den wirklichen Besuch im Tessin und seinen Volkskundemuseen ist es aber nicht – will es auch nicht sein.



scheint eine der 3D-Animationen und zwar eine Weinpresse; an dieser Stelle fehlt mir eine akustische Untermalung, ohne welche die Animation etwas steril wirkt.

werden? Es sind didaktische, eng mit dem Inhalt korrespondierende Spiele: Memory und Puzzles. Sicher ein Teilbereich, der bei Bedarf noch ausgebaut werden könnte – nötig ist es nicht.

Welcher Gesamteindruck bleibt nun? Sicher wurde mit dieser CD-ROM aufgezeigt, dass allerneuste Technik auch

CD-ROM Musei etnografici del Cantone Ticino (für Macintosh und Multimedia PC) kostet Fr. 47.– und ist zu bestellen bei: Divisione della formazione professionale, via Vergio 18, 6932 Breganzona.



## Mitteilungen

### Delegiertenversammlung vom 7./8. Juni 1997 in La Chaux-de-Fonds und Neuenburg

Liebe Trachtenleute,

Am 23. und 24. September 1944 konnte die Delegiertenversammlung der Schweizerischen Trachtenvereinigungen erstmals im Kanton Neuenburg, d.h. in Neuenburg selbst, stattfinden. Ehre gebührt hier Frau L. Legler, Präsidentin des Organisationskomitees und Gründungsmitglied der Société du Costume Neuchâtelois und der Schweizerischen Trachtenvereinigungen.

Am 17. und 18. Juni 1972 wurde dann die Delegiertenversammlung unter Obmann I. Louradour ein weiteres Mal in Neuenburg durchgeführt. Am Samstagabend wurde von den Kantonsbehörden zum 50jährigen Bestehen der Société du Costume Neuchâtelois eine Darbietung in La Chaux-de-Fonds organisiert. Am Sonntag fuhr die Gesellschaft in den Jura, mit Gottesdienst und Mittagessen in Bevaix, der Region von La Béroche, dem Kirschenland am See.

Nun stehen wir vor der Durchführung der dritten Delegiertenversammlung in unserem Kanton. Wir erwarten Sie am 7./8. Juni 1997 und hoffen, eine zahlreiche Gästeschar bei uns begrüßen zu dürfen. Es ist ein wichtiges Jahr für uns, denn wir feiern das 75jährige Bestehen der Société du Costume Neuchâtelois.

Die Delegiertenversammlung wie auch die anschliessende Abendunterhaltung finden in La Chaux-de-Fonds statt. Sie werden somit Gelegenheit haben, die am höchsten gelegene Schweizer Stadt kennenzulernen (1000 m. ü. M., 36000 Einwohner, die Avenue Léopold-Robert mit einer Länge von 3 km, deren Nord- und Südseite durch eine Baumreihe voneinander getrennt sind, was in der

Schweiz einzigartig ist). Wer nicht an der Delegiertenversammlung teilnehmen möchte, kann seine Zeit damit verbringen, die Stadt im Neuenburger Jura zu entdecken.

Am Sonntag finden wir uns alle in Neuenburg ein zu einem ökumenischen Gottesdienst mit anschliessendem Mittagessen im Eisstadion Littoral. Der Nachmittag klingt um 16 Uhr bei guter Laune und zu den Klängen eines Tanzorchesters aus.

Liebe Trachtenleute, wir freuen uns auf Ihren Besuch in unserem Kanton, dessen Bräuche und Weine leider immer noch zuwenig bekannt sind, und wir heissen Sie herzlich willkommen zur Delegiertenversammlung in den beiden grossen Neuenburger Städten.

Hanny Haag, Kantonalpräsidentin

### Tagungskarten DV 1997 in La Chaux-de-Fonds

#### Tagungskarte A\*

Samstag und Sonntag Fr. 95.–  
Delegiertenversammlung, Abendessen, Unterhaltung, Mittagessen.

#### Tagungskarte 8\*

Samstag Fr. 75.–  
Delegiertenversammlung, Abendessen, Unterhaltung.

\*Preise inkl. Unkostenbeitrag STV und MWST.

### Teilnahme nur an der Delegiertenversammlung

Trachtenleute, die nur an der Delegiertenversammlung vom Samstag (ohne Abendessen und Unterhaltung) teilnehmen, müssen sich ebenfalls anmelden, damit die nötigen Delegiertenausweise zugestellt werden können.

### Alternativprogramm

Trachtenleute, die nicht an der Delegiertenversammlung teilneh-

## Communications

### Assemblée des délégués à La Chaux-de-Fonds et Neuchâtel les 7 et 8 juin 1997

Chers Amis du costume,

C'est les 23 et 24 septembre 1944 que le Canton de Neuchâtel a eu l'honneur de recevoir pour la première fois l'Assemblée des délégués de la Fédération Nationale des Costumes Suisses. L'Assemblée se déroula à Neuchâtel même. Hommage à Madame L. Legler, Présidente du Comité d'organisation et membre fondatrice de la Société du Costume Neuchâtelois et de la Fédération Nationale.

La deuxième fois s'est déroulée les 17 et 18 juin 1972, sous la présidence de M. Lucien Louradour, notre ancien président Fédéral, l'assemblée a eu lieu à Neuchâtel, et la soirée à La Chaux-de-Fonds, à la salle de musique où le canton donna un spectacle à l'occasion du 50ème anniversaire de la Société du Costume Neuchâtelois. Le dimanche fut consacré à une visite en car dans le Jura, le culte et le dîner à Bevaix, région de la Béroche, pays des Cerises, au bord du lac.

Nous voici au seuil de la troisième Assemblée des délégués dans notre canton. C'est avec grand plaisir que nous vous attendons nombreux les 7 et 8 juin prochains pour l'édition 1997. Année très importante pour nous puisque nous fêtons le 75ème anniversaire de la Société du Costume Neuchâtelois.

L'Assemblée aura lieu à La Chaux-de-Fonds, ainsi que la soirée. Vous aurez l'occasion de faire connaissance avec la ville la plus haute de Suisse, à 1000 m d'altitude, avec ses 36000 habitants, et son Avenue Léopold-Robert, longue de 3 km; côté Nord et côté Sud, partagée par une rangée d'arbres, unique en Suisse.

Les personnes ne désirant pas par-

ticiper à l'Assemblée des délégués auront tout le loisir de découvrir cette cité de Jura Neuchâtelois. Le dimanche tout le monde se retrouvera à Neuchâtel pour le service œcuménique à 10 heures au Temple du Bas et le repas de midi à la patinoire du Littoral. L'après-midi se terminera dans la joie et la bonne humeur et aux sons d'un orchestre de danse jusqu'à 16 h.

Chers Amis du costume, nous nous réjouissons de votre visite dans notre canton encore trop méconnu pour sa culture et ses bons vins, et nous vous souhaitons une cordiale bienvenue à l'Assemblée des délégués dans les deux grands villes du canton.

Hanny Haag,  
Présidente Cantonale

### Carte de participation à l'AD 1997 à La Chaux-de-Fonds

#### Carte de participation A\*

Samedi et dimanche fr. 95.–  
AD, repas du soir, partie récréative, repas de midi.

#### Carte de participation B\*

Samedi fr. 75.–  
AD, repas du soir, partie récréative.

\*Prix dans lesquels la participation aux frais FNCS et la TVA sont incluses.

### Participation seulement à l'Assemblée des délégués du samedi

(sans repas du soir ni partie récréative) doivent également s'inscrire afin qu'on puisse leur délivrer les cartes des délégués requisés.

### Programme alternatif

Les membres qui ne participent pas à l'AD ont la possibilité de



## Mitteilungen/Communications

men, haben die Möglichkeit, am Samstag nachmittag La Chaux-de-Fonds zu besichtigen. Fahrgelegenheiten sind vorhanden.

### Ankunft

Trachtenleute, die mit der Bahn anreisen, können sich beim Bahnhof in einem der vielen Restaurants verpflegen. Öffentliche Verkehrsmittel Bahnhof-Polyexpo: Bus Nr. 3, Les Foulets, Halt Polyexpo-Bauermuseum. Das Gepäck kann beim Centre Polyexpo abgegeben werden, wo es in die Busse verladen wird, die zu den Hotels fahren. Trachtenleute, die mit dem Auto anreisen, erhalten zusammen mit der Tagungskarte einen Stadtplan.

### Anmeldeschluss

11. März 1997.

### Unterkunft

Übernachtungsmöglichkeiten gibt es in der Umgebung von La Chaux-de-Fonds und Neuenburg. Die nachfolgenden Preise verstehen sich für die Übernachtung und das Frühstück in der gewählten Kategorie pro Zimmer und Nacht. Jede Reservation wird bestätigt und verrechnet. Die Rechnung ist bis am 24. Mai 1997 mit dem beigelegten Einzahlungsschein zu begleichen.

Wir behalten uns vor, nötigenfalls die Hotelkategorie zu wechseln.

visiter La Chaux-de-Fonds au cours du samedi après-midi. Transports en commun à disposition.

### Arrivée

Les personnes voyageant en train auront la possibilité de se restaurer près de la Gare. De nombreux restaurants se trouvent dans les alentours. Transport en commun depuis la gare à Polyexpo, bus No 3, Les Foulets. Arrêt Polyexpo-Musée paysan. Déposer les bagages à Polyexpo qui seront mis dans les cars au départ pour les hôtels. Ceux qui arrivent en voiture recevront un plan avec la carte de participation. Parking à disposition.

### Délai d'inscription

11 mars 1997.

### Offre de logements

Il est possible de se loger dans les environs de La Chaux-de-Fonds et Neuchâtel. Les prix ci-dessous comprennent la nuitée et le petit déjeuner dans la catégorie choisie par chambre et par nuit. Chaque réservation sera confirmée et facturée. La facture est à régler jusqu'au 24 mai 1997 au moyen du bulletin de versement joint à la facture.

Nous nous réservons le droit de changer la catégorie d'hôtel si nécessaire.



## Programm/Programme

### Samstag/Samedi, 7. Juni/juin 1997

- ab/dés      Ankunft der Gäste in La Chaux-de-Fonds
- 12.00 Uhr    Arrivée des hôtes à La Chaux-de-Fonds
- 14.00 Uhr    Beginn der Delegiertenversammlung  
im Centre Polyexpo  
Ouverture de l'Assemblée des délégués  
au centre Polyexpo
- 16.00 Uhr    Ende der Delegiertenversammlung  
Clôture de l'Assemblée des délégués
- 17.00 Uhr    Apéro
- 18.00 Uhr    Abendessen im Centre Polyexpo  
Repas du soir au centre Polyexpo
- 20.00 Uhr    Abendunterhaltung unter dem Motto  
«Festliches Neuenburg»,  
Tanz und geselliges Beisammensein  
Soirée récréative sous le signe  
«Neuchâtel en fête» puis danse et veillée
- 23.30 Uhr    Abfahrt der Busse zu den Hotels  
Départ du bus jusqu'aux hôtels

### Sonntag/Dimanche, 8. Juni/juin 1997

- 10.00 Uhr    Ökumenischer Gottesdienst in der reformierten Kirche in Neuenburg  
Service religieux œcuménique au Temple du Bas à Neuchâtel  
Besammlung beim Eisstadion am See  
Puis rendez-vous à la Patinoire du Littoral
- 12.15 Uhr    Mittagessen im Eisstadion am See  
Repas de midi à la Patinoire du Littoral  
Fröhlicher Ausklang mit Tanz  
Danse et épilogue dans la joie
- 16.00 Uhr    Schluss der Veranstaltung  
Clôture de la manifestation

	Einzelzimmer/ Chambre à 1 lit	Doppelzimmer/ Chambre double
	(pro Person/par personne)	

Kategorie A**** Catégorie A****	90.– bis 150.–	75.– bis 107.–
Kategorie B*** Catégorie B***	80.– bis 110.–	65.– bis 106.–
Kategorie C Catégorie C	55.– bis 105.–	65.– bis 75.–
Kategorie D Catégorie D		50.–
Kategorie E Catégorie E	30.– (Massenlager/Dortoir)	



## Aus den Kantonen

### St. Gallische Trachtenvereinigung

Sargans stand im Jubiläumsjahr der hiesigen Trachtengruppe ganz im Zeichen des Trachtentanzes. Der **Kantonale Volkstanzsonntag** stand unter der Leitung des kantonalen Tanzleiters Marcus Calörtscher und wurde von der gastgebenden Trachtengruppe bestens organisiert. 150 Trachtenleute trafen sich zur frohen Trachtengemeinschaft. Das Tanzprogramm umfasste über zwanzig Trachtentänze aus verschiedenen Gegenden der Schweiz. Welch ein farbenfrohes Bild boten die vielen Teilnehmer in den schönen Trachten. Im beschwingten Rhythmus führten sie nach den Klängen der «Türmli-Buebe» ihre Tänze vor. Während den Pausen und erst recht nach Programmschluss stand das gemütliche Beisammensein im Vordergrund. Der Volkstanz konnte in Sargans als uraltes Kulturgut des breitgefächerten volkstümlichen Brauchtums erlebt werden.

Die Trachtengruppe Nesslau-Neu St. Johann wurde letztes Jahr 50-jährig. Aus diesem Anlass wurde Nesslau als Durchführungsort des **Kantonalen Singsonntags** bestimmt, welcher im November im Büelsaal über die Bühne ging. Zahlreiche Frauen und Männer in bunten Trachten übten sich während rund zwei Stunden unter der Leitung von Hansjakob Scherrer im gemeinsamen Singen. Es wurden Lieder eingeübt, die sich vor allem für gemeinsame Vorträge bei entsprechenden Veranstaltungen eignen. Einmal mehr bestand ausserdem die Möglichkeit, Kontakte unter Menschen zu pflegen, die gleiche oder ähnliche Interessen vertreten. Allen Beteiligten vor und hinter den Kulissen nochmals herzlichen Dank für die tadellose Organisation.

Heidi Fritschi, Wznach

## Nachruf

### Anny Keller-Cavelti (1903–1996)

Vergangenen Herbst verliess uns unser geschätztes Ehrenmitglied Anny Keller-Cavelti. Schon 1931 im Zentralvorstand anwesend, wurde sie 1933 zur ersten Bündner Kantonalpräsidentin. Sie war in allen Gebieten, und dies bis ins hohe Alter, eine Mit- und Vordenkerin. Über Jahrzehnte nahm sie zuerst allein und später in Begleitung ihrer Nachfolgerin Aita Stricker an den Tagungen des Dachverbandes teil und gestaltete dessen Geschicke tatkräftig mit. Für ihre grossen Verdienste um den Aufbau der Bündner Trachtenvereinigung sowie der Schweizerischen Trachtenvereinigung wurde ihr während der Präsidentschaftzeit von Dr. Ernst Laur die Ehrenmitgliedschaft verliehen.

Im Kanton Zürich wohnhaft und heimisch geworden, blieb Anny Keller-Cavelti zeitlebens eine Bündner Trachtenfrau und ihrem heimatlichen Brauchtum verbunden. Ein letztes Mal trat sie 1986 am Eidgenössischen Trachtenfest in Genf an einem schweizerischen Grossanlass in Erscheinung. Mit ihr ist eine grosse Pionierin dahingegangen. Die Schweizerische Trachtenvereinigung vergisst ihre Förderinnen nicht und wird der Verstorbenen in aufrichtiger Dankbarkeit gedenken.

### Brauchtumswoche Fiesch

Wir suchen noch 3 KinderhüterInnen!

Alter: ab 14 Jahren.

Entschädigung:

Fr. 150.–/Woche plus Kost und Logis.

Melden bei Ruth Hauser, Telefon 01 937 23 07.

## Schweizerische Trachtenkommission Commission suisse du costume

### Schnittmuster für Trachtenpelerine

Der Werbefeldzug für das Ordnerprojekt

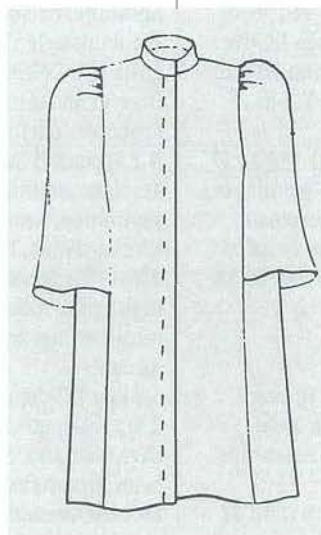
«Drunder und Drüber» hat gezeigt, dass sich viele Trachtenträgerinnen ganz besonders für das neue Schnittmuster für Trachtenpelerinen interessieren. Die schweizerische Trachten- und Materialbeschaffungskommission

freut sich, dass die interessierten Trachtenleute eines der attraktiven Angebote aus dem Ordner auf einem anderen Weg erhalten können (Preis Fr. 25.– exkl. Porto und Verpackung).

Mit Postkarte zu bestellen bei:

Hanni Waser, Trachtenstübli,  
Dorfplatz 8, Postfach 1149,  
6370 Stans,  
Telefon 041 610 89 12.

### Patron pour pèlerines à porter sur le costume



La campagne publicitaire pour le projet du classeur «dessus/dessous» a révélé que bon nombre de dames portant le costume étaient tout particulièrement intéressées au patron de la pèlerine confectionnée pour être portée sur le costume. La commission suisse pour

l'approvisionnement en matériel et costumes a le plaisir d'indiquer aux amis du costume intéressés qu'il est dorénavant possible d'obtenir par une autre voie, l'offre attractive présentée dans le classeur (prix 25.– fr. port et emballage en sus).

A commander au moyen d'une carte postale à l'adresse suivante:

Rita Sägesser, Vy d'Echallens,  
1041 Villars-le-Terroir,  
Téléphone 021 881 29 40.

## Kontakte

Tanz- und Musikgruppe für Austauschprojekt gesucht (9.–22. August 1997):

Mme Cadet Annie, Cercle Celtique Yaouankitz Gregam 13, route de Plumergat, 56390 Grand-champ (France)

Tanzgruppe gesucht für:

Festival Internazionale del Folklore «Valle di Comin»

2.–4. oder 7.–10. August 1997

C.so Munazio Planco 261, 03042 Atina (Italia)

Chor gesucht für: 4. Harmonie-Festival, 13.–17. Mai 1999

Harmonie-Festival Lindenhofshausen, Bahnhofstrasse 65 65551 Limburg (Deutschland)



## März/Mars

**2.:** Thurgauische Trachtenvereinigung: Singsonntag in Lengwil Oberhofen.  
Auskunft: Telefon 071 688 30 89.  
**8.:** 3e Bal à Genève à la Salle Communale d'Onex.  
Renseignements: Téléphone 022 798 41 38/022 793 56 08.  
**8./9.:** Tanzwochenende zum Thema «Quadrillen» in der «Musig-Schüür» im Ris, Adliswil.  
Auskunft: Telefon 01 710 70 18.  
**16.:** Kindertanzgruppe Küblis: Kindertanzsonntag zum 10-Jahr-Jubiläum, Turnhalle Küblis, 10.00 bis 16.00 Uhr.  
Auskunft: Telefon 081 332 11 17.  
**16.:** Schweizerische Vereinigung für Volkslied und Hausmusik: Sing- und Spieltreffen in Adliswil. Auskunft: Tel. 01 710 70 18.

## April/Avril

**5.:** Volkstanzgruppe Hinwil: Offenes Tanzen in der Mehrzweckhalle Wernetshausen/Hinwil, 20.15 Uhr.  
Auskunft: Telefon 01 941 18 52.  
**6.:** Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Kantonaler Singsonntag im Kirchgemeindehaus Liebestrass, Winterthur.  
Auskunft: Telefon 052 212 97 94.  
**10.:** Offenes Tanzen des VTKZ im Kirchgemeindehaus Oberstrass/Zürich, 19.30 Uhr.  
Auskunft: Telefon 01 740 28 53.  
**20.:** Kantonal-Schwyzerischer Trachtenverband: Delegiertenversammlung, Riedmattschulhaus Wollerau.  
Auskunft: Telefon 055 440 31 36.  
**20.–26.:** Sing-, Musik- und Volkstanzwoche im «Lihn», Filzbach/GL für die ganze Familie; Auskunft: Telefon 01 710 70 18, Fax 01 710 73 44.  
**25.:** Zuger Kantonaler Trachtenverband: Hauptversammlung in Neuheim.  
Auskunft: Telefon 041 741 37 76.  
**27.:** Solothurner Trachtenverband: Delegiertenversammlung mit kantonalem Trachtentag, Mehrzweckhalle Niedergösgen, 09.30 Uhr.  
Auskunft: Telefon 061 791 09 54.

**Veranstaltungshinweise immer mit Auskunftstelefon!**

## Mai/Mai

**4.:** Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Jahresversammlung im Knonaueramt.  
Auskunft: Telefon 01 700 37 09.  
**4.:** St. Gallische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung in Ebnat-Kappel.  
Auskunft: Telefon 071 888 22 60.  
**6.:** Thurgauische Trachtenvereinigung: Jahresbott in Dussnang Obervängen, 13.00 Uhr.  
Auskunft: Telefon 052 378 15 50.  
**7.:** Kantonale Trachtenvereinigung Uri: Delegiertenversammlung in Andermatt.  
Auskunft: Telefon 041 880 16 29.  
**8.:** Appenzell Ausserrhodische Trachtenvereinigung: Jahresversammlung, Krone Gais, 14.00 Uhr. Auskunft: Tel. 071 367 15 56.  
**17.–19.:** Schweizerische Vereinigung für Volkslied und Hausmusik: Pfingsttreffen auf dem «Rügel».  
Auskunft: Telefon 01 710 70 18.  
**25.:** Trachtenvereinigung Zürcher Oberland: Maibaumtreffen beim Ritterhaus Bubikon (Schlechtwetter: Mehrzweckhalle Spycherwiese, Bubikon).  
Auskunft: Telefon 01 937 23 07.  
**29.:** Trachtenfreundschaftstreffen der beiden Kantonalvereinigungen Schwyz und Uri in Galgenen. Auskunft: Telefon 041 811 67 39 / 041 880 16 29.

## Juni/Juin

**7./8.:** Schweizerische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung in La Chaux-de-Fonds und Neuchâtel.  
Fédération nationale des costumes suisses: Assemblée des délégués à La Chaux-de-Fonds et Neuchâtel.  
**15.:** Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Kantonaler Tanzsonntag in Bülach.  
Auskunft: Telefon 01 844 10 32.  
**26.:** Offenes Tanzen des VTKZ im Kirchgemeindehaus Oberstrass/Zürich, 19.30 Uhr.  
Auskunft: Telefon 01 740 28 53.

## Juli/Juillet

**12.–19.:** Wildhauser Sing-, Musizier- und Volkstanz.  
Auskunft: Telefon 01 937 23 07.

**12.–19.:** Sing-, Volkstanz- und Volksmusikwoche im «Lihn», Filzbach/GL für Erwachsene, Jugendliche und Kinder.  
Auskunft: Telefon 055 243 29 22.

## August/Août

**2.–9.:** Schweizerische Volkstanzwoche in St. Moritz.  
Auskunft: Telefon 01 784 44 17 / 01 784 20 20.

## September/Septembre

**13./14.:** Trachtengruppe Altdorf, Uri: 70-Jahr-Jubiläum, Fahnenweihe.  
Auskunft: Telefon 041 870 87 20.  
**28.–4.10.:** Schweizerische Trachtenvereinigung:  
2. Brauchtumswoche in Fiesch. Fédération nationale des costumes suisses: 2ème semaine de coutumes à Fiesch.

## Oktober/Octobre

**2.:** Offenes Tanzen des VTKZ im Kirchgemeindehaus Oberstrass/Zürich, 19.30 Uhr.  
Auskunft: Telefon 01 740 28 53.

## November/Novembre

**16.:** Thurgauische Trachtenvereinigung: Tanzsonntag, Mehrzweckhalle Auholz in Sulgen, 10.00 Uhr.  
Auskunft: Telefon 071 455 18 36.

## Mai/Mai 1998

**16.:** Schweizerische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung in Schaffhausen.  
Fédération nationale des costumes suisses: Assemblée des délégués à Schaffhouse.

## Juni/Juin 1998

**27./28.:** Schweizerische Trachtenvereinigung: Eidgenössisches Trachtenfest in Bern.  
Fédération nationale des costumes suisses: Fête fédérale des costumes à Berne.

## Juli/Juillet 1999

**2.–4.:** Eidgenössisches Jodlerfest in Frauenfeld.

## Impressum

Tracht und Brauch  
Costumes et coutumes  
Costumi ed usanze  
Costums ed usits

Offizielles Organ  
der Schweizerischen  
Trachtenvereinigung

Nr. 1/Februar 1997  
4. Jahrgang, 70. Jahrgang  
des «Heimatleben»  
Erscheint: vierteljährlich

**Redaktion:**  
Johannes Schmid-Kunz  
Sennweidstrasse 3  
8608 Bubikon  
Telefon/Telefax 055 243 29 22

**Übersetzungen:**  
d/f Lucie Fontenla  
f/d Vreni Mekacher  
d/i Erica Monzio  
d/r Lia Rumantscha

**Herausgeberin:**  
Schweizerische  
Trachtenvereinigung  
Mühlegasse 13, Postfach  
3400 Burgdorf  
Telefon 034 422 22 39  
Telefax 034 423 22 53

**Herstellung:**  
Habegger AG Druck und Verlag  
Gutenbergstrasse 1  
4552 Derendingen SO

**Inserate:**  
Habegger Verlag  
Gutenbergstrasse 1  
4552 Derendingen SO  
Telefon 032 681 56 87  
Telefax 032 681 57 13  
Anzeigenleitung:  
Margrit Bucher

**Gestaltung:**  
Layout: Habegger AG

**Abonnement:**  
Schweizerische Trachtenvereinigung, 3400 Burgdorf

**Preise:**  
Jahresabonnement Fr. 21.–  
Ausland Fr. 27.–  
Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise,  
nur mit Genehmigung  
der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» wird auf  
umweltschonendem, chlorfrei  
gebleichtem Papier gedruckt.